



**El uso de la Segmentación y Transformación:  
Utilidad como ejercicio antes de las prestaciones en  
interpretación simultánea**

**Autor/a: Inés María Corona García**

**Director/a: José Manuel Sabio Palacios**

**29 / mayo / 2021**

**Facultad de Ciencias Humanas y Sociales**

**Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe**

**Máster Universitario en Interpretación de Conferencias**

## Resumen

En este trabajo, pretendemos analizar la utilidad de los ejercicios de Segmentación y Transformación (SyT) en los alumnos de interpretación simultánea. Realizaremos dos experimentos y comprobaremos si hay una mejora significativa entre los alumnos que han realizado una SyT antes de su prestación y los que no y si así fuera, en qué tipología de errores.

Palabras clave: SyT, TaV, interpretación simultánea, pedagogía

## Abstract

In this paper we will take a closer look at some sight translation exercises and whether they are useful for simultaneous interpreting students. We will conduct two experiments and try to ascertain whether there is a significant improvement in performance from the students that did the sight translation exercises before interpreting. We will also analyze what type of mistakes disappear, if any.

Key words: sight translation, simultaneous interpreting, teaching

## Índice

<b>1- Introducción</b> .....	4
<b>1.1. Finalidad y objetivos</b> .....	4
<b>1.2. Diferencias entre traducción a la vista y segmentación y transformación</b> .....	5
<b>1.3. Motivación</b> .....	6
<b>1.4. Interés del trabajo</b> .....	6
<b>2- Metodología</b> .....	7
<b>3- Estado de la cuestión y marco teórico</b> .....	10
<b>3.1. Estado de la cuestión</b> .....	10
<b>3.2. La enseñanza en Interpretación</b> .....	12
<b>3.3. Ejercicios</b> .....	15
<b>3.3.1. Transformación y segmentación</b> .....	19
<b>3.4. Feedback</b> .....	20
<b>3.4.1. Feedback a corto plazo</b> .....	21
<b>3.4.2. Feedback a largo plazo</b> .....	23
<b>4- Experimento y análisis</b> .....	25
<b>4.1. Primer experimento</b> .....	25
4.1.1. CSyT .....	25
4.1.2. SSyT .....	27
<b>4.1.3. Comparativa CSyT y SSyT</b> .....	28
<b>4.2. Segundo experimento</b> .....	30
4.2.1. CSyT .....	30
4.2.2. SSyT .....	31
<b>4.2.3. Comparativa CSyT y SSyT</b> .....	34
<b>4.3. Comparativa de ambos experimentos</b> .....	35
<b>5- Conclusión</b> .....	41
<b>6- Referencias</b> .....	43
<b>Anexo I: Plantilla de corrección</b> .....	44
<b>Anexo II: Discursos</b> .....	45
<b>Experimento 1</b> .....	45
<b>Experimento 2</b> .....	46
<b>Anexo III: Textos de SyT</b> .....	48
<b>Experimento 1</b> .....	48
<b>Experimento 2</b> .....	50
<b>Anexo IV: Transcripciones y evaluaciones</b> .....	52
<b>Experimento 1</b> .....	52

Transcripción Sujeto 1 .....	52
Análisis Sujeto 1.....	54
Transcripción Sujeto 2 .....	56
Análisis Sujeto 2.....	58
Transcripción Sujeto 3 .....	60
Análisis Sujeto 3.....	61
Transcripción Sujeto 4 .....	63
Análisis Sujeto 4.....	65
Transcripción Sujeto 5 .....	67
Análisis Sujeto 5.....	69
Transcripción Sujeto 6 .....	71
Análisis Sujeto 6.....	73
<b>Experimento 2</b> .....	75
Transcripción Sujeto 1 .....	75
Transcripción Sujeto 2 .....	78
Análisis Sujeto 2.....	79
Transcripción Sujeto 3 .....	81
Transcripción Sujeto 4 .....	85
Transcripción Sujeto 5 .....	88
Análisis Sujeto 5.....	89
Transcripción Sujeto 6 .....	91
Análisis Sujeto 6.....	93

# 1- Introducción

## 1.1. Finalidad y objetivos

SI means making room, or making time, for the priority of each instant, by exploiting knowledge and the flexibilities of language. Knowledge helps to anticipate, and linguistic agility helps us manipulate time by compressing, paraphrasing or elaborating according to need (Setton, 2008, pág. 3).

En este Trabajo de Fin de Máster se estudiará la utilidad de herramientas paralelas a la interpretación, en concreto los ejercicios de segmentación y transformación (SyT), con el objetivo de mejorar la agilidad lingüística de la que nos habla Setton. Para realizar esta investigación se recogerán las bases de la enseñanza de la interpretación de varios estudiosos y los ejercicios recomendados por estos, su motivación y beneficio para el estudiante. Después se realizará un experimento para confirmar si estos ejercicios son verdaderamente valiosos.

En el capítulo tres, en el que se presenta el marco teórico se recogerán las herramientas y ejercicios propuestos por estudiosos sobre la enseñanza de la interpretación, como puede ser el *Portfolio Discente* (Nieto García, 2012) o la SyT (Setton, 2008). Con el objetivo de poder analizar las prestaciones de los sujetos en el experimento, estudiaremos también las tipologías de errores más frecuentes. En el capítulo de Experimento y Análisis se recogerán los resultados del experimento, que se analizarán y compararán, y a partir de estos resultados se obtendrán las conclusiones pertinentes.

Una de las herramientas que se suele recomendar para aprender a interpretar es la segmentación y transformación (Torres Díaz, 1999), porque es un ejercicio rápido y que no necesita de muchos materiales, tan solo un texto relacionado con el tema que se vaya a interpretar. El alumno lee el texto en el idioma original y lo va interpretando sobre la marcha al idioma meta. Este ejercicio sirve como activación lingüística de la lengua meta, para practicar la terminología, aprender a segmentar ideas, anticipar y a mantener distancia entre el *input* y el *output*.

Es un ejercicio que permite ejercitar la agilidad mental, mejorar la asimilación rápida de estructuras sintácticas coherentes, la rapidez de reflexión y producción, la anticipación de estructuras y contenido, etc. (Nieto García, 2012, pág. 146).

La hipótesis formulada es la siguiente: se puede apreciar una diferencia en calidad entre una interpretación simultánea después de haber realizado una SyT sobre el tema y sin haberla realizado.

## **1.2. Diferencias entre traducción a la vista y segmentación y transformación**

La traducción a la vista es «a hybrid between written translation and interpreting in that the source text (ST) is written and the target text (TT) is spoken (Dragsted y Form Hansen, 2009) ».

Además, se distingue de otros tipos de interpretación en que el intérprete es el que marca el ritmo de su prestación y en el hecho de que el *input* está visible en todo momento, por lo que es difícil que se pierda una cifra, por ejemplo, pero también provoca que haya más interferencias (Dragsted y Form Hansen, 2009).

Si leemos los estudios sobre enseñanza de la interpretación o sobre la interpretación en general, por norma general, encontraremos referencias a traducción a la vista (TaV), más que a segmentación y transformación (SyT). Dentro del currículo académico del Máster de Interpretación de Conferencias de la Universidad Pontificia de Comillas se establece una diferencia entre ambas.

La traducción a la vista sería el ejercicio que se hace a nivel profesional, donde lo importante es transmitir la información con la mayor velocidad, eficacia, profesionalidad y seguridad posibles. Por otro lado, los ejercicios de segmentación y transformación son ejercicios orientados a la mejora de las facultades interpretativas. Lo más importante de estos ejercicios no es la velocidad o la eficacia, sino el desarrollo de estructuras de interpretación a las que se pueda acudir en cualquier situación ya sea una TaV o una interpretación simultánea. No obstante, es conveniente que el alumno alcance cierta fluidez y ritmo constante, en la medida de lo posible, ya que cuando practique interpretación simultánea tampoco va a poder detenerse todo lo que le gustaría hasta encontrar una solución perfecta. El objetivo de este ejercicio es practicar diferentes maneras de reformulación, desarrollar métodos para saltar palabras que no entendemos, activar la terminología y el registro correctos según el contexto...

En este trabajo haremos referencia a SyT, más que a TaV, aunque estemos hablando de un mismo ejercicio para hacer hincapié en su aspecto formativo.

### **1.3. Motivación**

En mi primera clase de interpretación, la profesora nos preguntó cómo pensábamos que íbamos a aprender a interpretar. Los alumnos contestamos, muy seguros de nosotros mismos, que a interpretar se aprende interpretando. La profesora nos respondió que eso no era cierto. Si bien la práctica en interpretación es muy importante y las horas de vuelo marcan una diferencia abismal entre un intérprete novato y un experto, para mejorar la interpretación se pueden usar herramientas ajenas a la propia práctica, como puede ser la activación lingüística, los ejercicios de segmentación y transformación (SyT) o de anticipación.

Según la escritora Rita Mae Brown «locura es hacer lo mismo una y otra vez esperando obtener resultados diferentes» (Brown, 1983).

Son muchos los que piensan que la mejor manera de aprender a interpretar es interpretando, pero lo cierto es que no por mucho interpretar se aprende a hacerlo o se mejora dado que los errores, a fuerza de repetirlos, acaban por afianzarse y resultan mucho más difíciles de eliminar (Nieto García, 2012, pág. 141).

De este modo, no podemos pretender mejorar nuestra interpretación repitiendo una y otra vez el mismo discurso sin detenernos a reflexionar. En este caso, es conveniente recurrir a otro tipo de ejercicios en los que se trabajen partes de la interpretación simultánea, para posteriormente poder ensamblarlos con el resto de las partes que conforman una buena prestación. Pensemos en un reloj: si una de las manillas está rota, no cambiamos todo el reloj, sino solamente la manilla que no funciona. De igual modo se debe trabajar en la enseñanza de la interpretación.

Es posible que el alumno no note que está mejorando sus dotes como intérprete cuando está haciendo este tipo de ejercicios e incluso llega a desmotivarse. Con este trabajo pretendo demostrar, aunque sea a pequeña escala, si la segmentación y transformación sirve realmente para mejorar las prestaciones en cabina.

### **1.4. Interés del trabajo**

La autoformación es parte vital de la vida laboral del intérprete. Ser conscientes de la utilidad (o falta de ella) del trabajo autónomo que realizamos nos permite mejorar lo máximo posible nuestras prestaciones en un menor tiempo y con una mayor eficiencia. Por tanto, saber si los ejercicios con los que practicamos son beneficiosos o no nos permite desarrollar método de autoaprendizaje de calidad.

Además, todo intérprete debe ser consciente de cuáles son sus fuerzas y cuáles sus debilidades. Si una de las debilidades del intérprete cuadra justamente con una de las áreas de la interpretación que refuerza la segmentación y transformación, ya tendrá un ejercicio con el que intentar suplir estas carencias.

## **2- Metodología**

Para realizar este experimento, he contado con los alumnos del Máster Universitario de Interpretación de Conferencias de la Universidad Pontificia Comillas (2 hombres y 4 mujeres entre 22 y 46 años). Todos los alumnos se encontraban en un momento pedagógico similar y han tenido unas experiencias similares en el ámbito de la interpretación, para intentar garantizar en la medida de lo posible que los sujetos sean similares.

Tres de los sujetos recibieron un texto (anexo III) y entraron en cabina para hacer un ejercicio de SyT (anexo II) sobre el mismo. Cuando terminaron, escucharon un discurso sobre un tema relacionado con la SyT que acababan de realizar y tuvieron que hacer una interpretación simultánea. Los tres sujetos restantes se saltaron el primer paso y se metieron directamente a cabina a interpretar.

Los discursos fueron seleccionados por diversos factores. En primer lugar, discursos de una duración similar que no fueran muy largos, puesto que no se trata de comprobar la resistencia de alumnos noveles, sino de observar sus errores. Se escogieron temas de los que los alumnos pudieran tener algo de conocimiento previo, aunque no fuera en profundidad. Se trata de discursos divulgativos de temas científicos, por lo que hay cierta terminología específica, pero la comprensión del discurso no se ve dificultada por el vocabulario. Por último, se seleccionaron los discursos de la página de Speechpool (<http://www.speechpool.net/es/>), puesto que los alumnos están menos familiarizados con ella que, por ejemplo, con Speech Repository de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea (DG SCIC).

Todos los alumnos comparten la combinación EN>ES, así que esta fue la modalidad en la que se les planteó el experimento. Todos los sujetos tienen el español como lengua A y el inglés como lengua B.

Grabé sus discursos y analicé las prestaciones de acuerdo con la plantilla que se encuentra en el Anexo. Observé si había una diferencia apreciable entre los discursos con SyT y sin



SyT y en qué tipología de errores se pueden apreciar esas diferencias, si las hubiera, así como diferencias en las consideraciones generales del discurso (fluidez, prosodia, velocidad...).

La tipología de errores que se analizará será la siguiente:

- Problema de contenido

Un problema de contenido es aquel que no tiene por qué saltar a la vista de cualquiera que escuche el discurso, pero sí de aquellos que sepan del tema. Por ejemplo, confundir los amperios y los lúmenes en un discurso sobre Física.

- Problema básico de contenido

Un problema básico de contenido sería aquel que llama la atención del oyente porque es de conocimiento común. Por ejemplo, calificar África de país, en vez de continente o decir que *El Quijote* lo escribió Shakespeare.

- Contrasentido

Un contrasentido sería una contradicción dentro del mismo discurso que contradiga la lógica. Por ejemplo, decir primero que el número de fallecidos ha descendido y un minuto después afirmar que ha subido, sin ningún tipo de corrección entre medias.

- Falso sentido

Un falso sentido sería un error que no contradice lo dicho anteriormente, como el contrasentido, sino que contradice al original. Verbigracia, el orador dice que nació en Alemania y se interpreta que nació en Austria.

- Modulación

Nos referimos a un cambio en el sentido de la elocución del orador, una atenuación o una agravación. Por ejemplo, si el orador califica un problema de «apocalipsis» o «el fin de la humanidad» y se interpreta como un «pequeño problema» o viceversa.

- Falta elemento

No todos los elementos han de estar presentes en el discurso y puede haber faltas de elementos estratégicos. Con este error nos referimos a una falta de elemento que impida o dificulte la comprensión del discurso. Por ejemplo, el orador dice que hay dos causas y la segunda es la más grave.

Se pierde la segunda causa, pero se mantiene el «es la más grave», de manera que la falta de elemento ha llevado a una falsa nexación de ideas.

- Sobra elemento

Un sobra elemento será cuando el intérprete añade información al discurso original de sus propios *schemata*. No se tendrán en cuenta añadidos que no aportan información, utilizados para ganar tiempo ni aclaraciones. Un ejemplo de esto último sería explicar dónde está Badajoz en un discurso hacia el inglés.

- Problema de vocabulario

Un problema de vocabulario es cuando el intérprete utiliza una terminología equivocada. Por ejemplo, llamar ley a una resolución de la ONU.

- Problema de expresión

- Llamaremos problema de expresión a los calcos, las estructuras muy pegadas y la expresión poco natural en general. Por ejemplo, el intérprete dice «estamos mirando hacia delante» para «looking forward to».

Además, se tendrán en cuenta los siguientes factores:

- Velocidad

Se pretende que la velocidad de interpretación sea continua, estable y agradable, ni demasiado rápida ni demasiado lenta.

- Prosodia

El tono debe ser agradable, la elocución clara. Se apreciará también el uso de la voz para transmitir matices, como ironía o importancia.

- Impresión de profesionalidad

Se valorará que se mantenga la profesionalidad, aunque se trate de un ejercicio en clase. Es decir, que no se escuchen risas ni maldiciones si se comete un error o que no se transmitan las dudas del intérprete al oyente.

Se hizo dos veces este experimento, una vez al principio de la progresión pedagógica, cuando se introdujo la interpretación simultánea a los alumnos y otra cuando ya llevaban unos meses de recorrido. De este modo, se pudo observar si también hay una diferencia entre realizar una SyT o no cuando el alumno todavía no está del todo acostumbrado a este ejercicio. A su vez, podemos analizar las diferencias entre el beneficio que le aporta una SyT a un alumno novato y el beneficio que le aporta a uno con más experiencia. Es

curioso observar también la progresión pedagógica de los estudiantes, en qué han mejorado, en qué han podido empeorar, qué tipología de errores es más frecuente...

Desgraciadamente, debido a las limitaciones de tiempo y de estudiantes en el máster, este experimento quedó limitado al análisis de tan solo 6 sujetos, que es un número insuficiente para poder sacar unas conclusiones que se puedan reproducir en cualquier situación. Además, es indudable que, aunque todos los alumnos se encuentren en el mismo momento pedagógico, puede que haya algunos que estén más avezados en materia de interpretación simultánea que otros. Intentamos salvar este factor reproduciendo dos veces el experimento y escogiendo al azar a los alumnos que realizarán la SyT y a los que no.

### **3- Estado de la cuestión y marco teórico**

#### **3.1. Estado de la cuestión**

La interpretación es una realidad con miles de años de historia, puesto que el ser humano siempre ha necesitado comunicarse con otros seres humanos que no hablaban su mismo lenguaje (Pöchhacker, 2016). No obstante, la interpretación como ciencia sigue siendo bastante reciente (Nieto García, 2012). En palabras de Setton (2010, pág. 1): «Interpreting research (IR) has so far yielded ‘no major discoveries or applications’ for professional practice».

Las investigaciones en interpretación suelen realizarse de manera cualitativa, puesto que se trata de una ciencia de humanidades. Además, es difícil disponer de suficientes sujetos para realizar experimentos (Pöchhacker, 2016). Esto ha conllevado que muchas de las investigaciones se contradigan entre sí o contradigan la experiencia de los propios intérpretes:

Moser-Mercer et al. (1998) claimed to show a deterioration of quality after 30 mins of continuous simultaneous working in the booth; but Gile (2001) disclaims it. Anderson (1994) found no influence on performance of either a view of the speaker, or of prior access to documentation, a finding that seemed at odds with interpreters’ direct experience or preferences (Setton, 2010, pág. 3).

Pöchhacker también comenta que la mayor parte de la investigación en interpretación se ha realizado en un contexto académico, pues los investigadores suelen ser profesores universitarios de la disciplina o incluso los mismos alumnos. Por tanto, se han realizado muchos estudios con estudiantes como sujetos. Añade que existe una gran cantidad de

trabajos de experimentación, pero poca investigación sistemática. Además, muchos de los trabajos sobre interpretación se centran más en cuestiones organizativas; cuánto debe durar un curso, qué materias deben ofertarse, a qué nivel universitario correspondería (grado, máster), cómo deben de ser los profesores...

Según Vázquez y del Árbol (2005), son tres las características que distinguen hoy en día a un intérprete: su conocimiento de las lenguas origen y meta, el conocimiento de las culturas de dichas lenguas y su formación académica. Los intérpretes ya no suelen ser autodidactas, sino que han recibido una educación formal, especialmente en lo referido a la interpretación simultánea.

Se dice que Jean Herbert, una de las primeras figuras en la enseñanza de la interpretación de conferencia empezaba el curso del siguiente modo: «Este curso está dividido en dos partes: teoría y práctica. Parte 1: El intérprete debe decir exactamente lo mismo que el orador. Pasemos ahora la parte 2...». Hoy en día esto no es así, se ha aumentado tanto la oferta como la demanda de cursos de interpretación. Los intérpretes ya no son una figura mitificada; un sabio con conocimientos enciclopédicos y perfecto manejo de varios idiomas (Setton, 2010). Se ha abandonado la perjudicial idea de que los intérpretes nacen, no se hacen (Nieto García, 2012).

Observamos una tendencia hacia la profesionalización de la interpretación. La creciente demanda de profesionalización y, por ende, de institucionalización de la enseñanza viene dada por varios factores: mercados cada vez más cambiantes, discursos densos a altísimas velocidades, a veces leídos del papel, nuevas combinaciones lingüísticas, el aumento de la demanda de interpretación hacia lengua B o la necesidad por parte de los intérpretes de mostrar el valor añadido de su trabajo (Setton, 2010), (Pöchhacker, 2016).

Pese a que muchos estudios sobre la interpretación en sí han dado resultados dudosos o contrarios, hay un campo de la interpretación que sí se ha desarrollado, especialmente desde los años 80-90: la pedagogía de la interpretación (Pöchhacker, 2016).

However, IR has helped to conceptualise and model interpreting to pedagogical effect. Currently, therefore, the most direct route for interpreting research and theory to benefit professional practice is still through training, initial or remedial (Setton, 2010, pág. 1).

En los años 50-60 empezaron a desarrollarse métodos de enseñanza de la interpretación, de la mano de figuras como Herbert, Rozan o Seleskovitch (Pöchhacker, 2016). Todavía siguen poniéndose en práctica muchos de sus ejercicios, como los principios de la toma

de notas de Rozan. No obstante, mucho ha cambiado desde los años 60, por lo que era necesario reformar e innovar estos planes de estudio. Autores como Vázquez y del Árbol, Setton, Kornakov o Pöchhaker se han dedicado a desarrollar nuevos métodos de enseñanza, desde modelos de aprendizaje hasta ejercicios más concretos y maneras de ofrecer retroalimentación que permitan una mayor reflexión al alumno.

Un conocimiento más profundo de la enseñanza permite optimizar los resultados de los estudiantes, disminuir la tasa de abandono y desmitificar la profesión. Podemos comparar la enseñanza de la interpretación al aprendizaje de un instrumento musical. Para tocar la guitarra se necesita saber leer la partitura, colocar los dedos en los puntos correctos, ejercer la presión adecuada mientras se sigue el ritmo o incluso se puntea en las cuerdas adecuadas. Si se pide a un principiante que realice todas estas tareas a la vez, será incapaz, se desmotivará y no querrá seguir aprendiendo. Si, por el contrario, desmontamos cada tarea compleja en tareas individuales más pequeñas (acorde, ritmo, lectura) y vamos aumentando la dificultad paulatinamente, el estudiante siempre tendrá la sensación de estar aprendiendo y mejorando y será más difícil que se desmotive (Altozano, 2020). Esta misma idea expresa Setton:

In a well-orchestrated apprenticeship, the trainee is initiated in a simple version of the integral task, in a protected environment (ideal working conditions) which already elicits the same reflexes, excitement, risks and rewards as the full task, but without most of the more notorious difficulties and hazards of real life. These hazards can then be added incrementally: the speeches become gradually more difficult, more formal or structured (or indeed, more problematically incoherent), are delivered faster, and in the later stages, are mixed up with other input like unfamiliar proper names, complex numbers, written text and slides. (2010, pág. 9)

### **3.2. La enseñanza en Interpretación**

La enseñanza en la interpretación durante mucho tiempo siguió un modelo de aprendizaje en el que el maestro transfiere sus conocimientos al estudiante mediante ejercicios basados en una tarea real. A partir de los años 80 se busca un enfoque más científico de la enseñanza y empieza a aplicarse un modelo cognitivo orientado al proceso, centrado en las diferentes habilidades (Pöchhacker, 2016).

La mayoría de los cursos de interpretación desde los años 80 tienen currículos similares. Incluyen conceptos básicos de lengua y comunicación, conocimientos específicos, en general en materias socioculturales, mejora de las habilidades para la interpretación y

finalmente deontología profesional (Nieto García, 2012). Se suele familiarizar a los estudiantes con temas como derecho, economía o ciencia, ya sea mediante textos específicos o materias.

Los intérpretes necesitan desarrollar una serie de habilidades básicas para desempeñar su labor: memoria, concentración, intuición, rapidez (Vázquez y del Árbol, 2005)... También se necesitan algunas habilidades preliminares, como la capacidad de analizar un texto, conocimientos de oratoria o de documentación (Pöchhacker, 2016). Estas habilidades se pueden desarrollar con la ayuda de un docente y un currículo apropiado (Setton, 2010).

Otro factor que suele salir a colación en la enseñanza de la interpretación son los esquemas, «estructuras estables para representar conceptos genéricos almacenados en la memoria, [...] la organización activa de experiencias pasadas» (Nieto García, 2012).

De hecho, algunos autores se quejan de la falta de bagaje cultural de los estudiantes de interpretación, aunque también es comprensible debido a su edad. Uno de los elementos que distinguen a un intérprete novato de uno experto es la cantidad de esquemas que puede aprovechar para la interpretación (Darias-Marrero, 2016).

Estos esquemas se utilizan para la anticipación, que es la estrategia de interpretación que más a menudo se emplea, según Pöchhacker. Según Nieto, el proceso sería el siguiente:

Los esquemas activados antes y durante el proceso interpretativo son esenciales para entender y anticiparse al texto y para poder transmitir la información correctamente. El esquema que se activa tiene que ver con el entorno en que tiene lugar la reunión, el tema, el orador, el tipo de texto... El conocimiento individual del intérprete llevará a activar diferentes esquemas; por esta razón las interpretaciones varían y pueden tener diferentes niveles de estructura superficial y profunda y ser más o menos creativa. Durante una interpretación, además de activarse esquemas comunes a todos los intérpretes, se activan también esquemas individuales que reflejan el conocimiento y la experiencia individual de cada profesional (Nieto García, 2012, pág. 138).

Existen dos estrategias diferentes para interpretar. Por un lado, la estrategia basada en habilidades que almacena respuestas automáticas y se utiliza para traducir bienvenidas, saludos, agradecimientos, estructuras estereotipadas, etc. Por otro lado, la estrategia basada en conocimientos, que se aplica en situaciones nuevas. Esta segunda estrategia

aprovecha el conocimiento almacenado y los procesos analíticos conscientes. Además, requiere un esfuerzo muy superior (Nieto García, 2012).

Según Kornakov (2000) la enseñanza de la interpretación debe seguir cinco principios básicos:

- El docente debe explicar el porqué de los ejercicios; su valor psicolingüístico y uso dentro de la profesión.
- Se debe promover la confianza en sí mismos de los estudiantes, especialmente en lo referido a la memoria.
- Se debe trabajar la memoria y capacidad de concentración de los estudiantes.
- La primera vez, se deben explicar los ejercicios nuevos de una manera sencilla. La segunda vez deben ser más difíciles, como en una situación real.
- No es obligación del profesor enseñar vocabulario.

El aprendizaje es bipartito; por un lado, se debe comprender el problema desde el punto de vista de la teoría. Por otro lado, se debe trabajar en su solución de manera práctica, para lo que se emplearán diferentes tácticas pedagógicas (Setton, 2010).

Setton divide el aprendizaje en tres etapas. En una primera etapa, la iniciación, el alumno descubre la cabina, aprende a escuchar y hablar a la vez y entiende el concepto de EVS<sup>1</sup> (ear-voice span). En la segunda etapa, la experimentación, el alumno juega con el tiempo, el ritmo y la distancia. En la tercera etapa, la consolidación, el alumno practica con material cada vez más denso, técnico y rápido. En cada etapa se deben usar materiales adecuados al nivel, empezando por discursos espontáneos, de la vida cotidiana, con cada vez más números, nombres y pasajes más estructurados hasta terminar con discursos auténticos (Setton, 2008).

Cada estudiante es diferente y aprovechará el período de experimentación para trabajar su futuro estilo de interpretación, el EVS que prefiera, las estrategias que le resulten más cómodas (condensación, simplificación, generalización, anticipación, etc.). Finalmente, la tercera etapa permitirá que el intérprete trabaje con diferentes temas, oradores o estructuras y desarrolle la capacidad de adaptarse en función de la situación (Setton, 2008).

Es importante tener claras las diferentes etapas de aprendizaje para saber en qué etapa conviene más según qué ejercicio. En este trabajo, hemos realizado una primera muestra

---

<sup>1</sup> EVS: Ear-voice span o distancia entre el texto original y la interpretación

de alumnos en la etapa de iniciación y una segunda muestra en la etapa de experimentación. Queremos observar si esto presenta una diferencia en la utilidad del ejercicio propuesto.

### 3.3. Ejercicios

En este epígrafe analizaremos los numerosos tipos de ejercicios que se facilitan al alumnado, cada uno con un objetivo y argumentaremos la decisión de emplear la SyT como ejercicio base. Setton describe así qué tipo de ejercicios son apropiados para su uso en el aula:

The exercises we favour here are those which (i) seem related, albeit in simplified form, to real-life interpreting; (ii) elicit progressively sophisticated techniques; and, last but not least, (iii) have been used by us with some apparent success, including recognition by students, in one or more training programmes.

Para facilitar este trabajo, dividiremos los ejercicios en nueve aspectos, que parecen ser en los que más inciden los investigadores. Hay muchos otros ejercicios que se han sugerido, pero solo recopilaremos los que aparecen con mayor asiduidad en la bibliografía consultada.

#### 1- Simultaneidad

Desde luego, la simultaneidad es lo que diferencia a la traducción de la interpretación y lo que llama la atención de los científicos, por lo que es el ámbito en el que más estudios se han desarrollado (Pöchhacker, 2016).

Para desarrollar esta habilidad se suelen recomendar diferentes tipos de ejercicios, con una dificultad cada vez mayor (Pöchhacker, 2016)

- Actividades dobles

En este ejercicio el alumno tiene que escuchar un texto mientras que realiza otra actividad, como leer en voz alta o contar hacia atrás (Vázquez y del Árbol, 2004). Algunos autores, como Setton, opinan que este tipo de ejercicios no está lo suficientemente relacionado con la interpretación para ser útil y alega que no hay estudios que demuestren su eficacia.

- *Shadowing* (Pöchhacker, 2016)

Este es un ejercicio muy controvertido. El alumno repite un texto que está escuchando en su mismo idioma, sin necesidad de reformulación. Se han realizado varios estudios sobre



ese ejercicio y parece que la conclusión más preponderante es que no es útil para la interpretación y puede incluso servir para afianzar malas costumbres en el alumno, puesto que falta un componente esencial de la interpretación, el análisis del texto origen.

- *Smart shadowing* o parafrasear (Setton, 2006)

Esta sería la forma que se ha encontrado de mejorar la falla del *shadowing*. El ejercicio consiste en repetir el texto en la misma lengua, pero reformulando ciertos pasajes, cambiando algunas palabras, cambiando la estructura gramatical o empezando de manera diferente.

- *Shadowing + cloze* (Pöchhacker, 2016)

En ese ejercicio el profesor lee un texto incompleto. El alumno tiene que repetir lo que escucha y rellenar esos huecos en el discurso, por lo que también se intenta suplir la falta de análisis del *shadowing*.

- Interpretación simultánea con cuentos (Pöchhacker, 2016)

Este ejercicio juega con los esquemas que ya hemos mencionado. Se presupone que todos los alumnos conocen el cuento que se emplea en el aula, por lo que pueden recurrir a la estrategia basada en habilidades que hemos mencionado. La «traslación de contenido» no es difícil para el alumno en este caso y puede centrarse en trabajar la simultaneidad de escucha y producción (Nieto García, 2012).

## 2- Reformulación

Una de las habilidades más importantes de un intérprete es su capacidad para jugar con el lenguaje, alargarlo o acortarlo a placer en función de las necesidades discursivas, la velocidad del orador u otros factores (Pöchhacker, 2016). Son muchos los ejercicios que sirven para trabajarlo.

- Microrresumen (Nieto García, 2012)

Como su nombre bien indica, consiste en hacer un brevísimo resumen de un discurso escuchado. Su objetivo es trabajar la concisión.

- Variar registro o formalidad (Setton, 2006)

Este ejercicio es útil para que el alumno se acostumbre a registros que quizá le resultan menos naturales, como un registro más formal.

- *Taking the plunge* (Setton, 2006) o gimnasia mental (Vázquez y del Árbol, 2005)

Este ejercicio se orienta a combatir la mala oratoria del original. Consiste en variar la estructura del original, empezar por otra parte de la frase o cambiar la gramática. También promueve el uso de estructuras más idiomáticas en la lengua meta.

- *Tight chunking* (Setton, 2006)

En esta actividad, se le presenta al alumno un texto dividido en segmentos y tiene que interpretarlo a la vista sin poder ver lo que va a continuación. Se trabaja la cohesión, la fidelidad y la conexión de ideas. El profesor puede ofrecer soluciones sobre cómo estructurar la información o cómo sustituir ciertos nexos.

### 3- Tiempo

El control del tiempo y la distancia es vital para la labor de un intérprete. Estos ejercicios sirven para ejercitar la memoria del alumno y su elasticidad, de manera que aprenda cuándo debe pegarse más al original y cuándo es conveniente mantener una distancia mayor.

- *Time lag*

En este ejercicio, se leen dos frases. El alumno repite la primera y se lee la tercera. El alumno repite la segunda y así sucesivamente. Cuando aumenta la dificultad, podemos realizar este ejercicio con párrafos enteros (Nieto García, 2012). Este ejercicio, en su vertiente más simple, es similar al cuestionario y, en su vertiente más complicada, a la mini simultánea. El objetivo del *time lag* es acostumbrar al alumno a mantener la distancia con el original y retener información en la memoria.

- Variar el *decalage* (Vázquez y del Árbol, 2005)

Este ejercicio se practica una vez que los estudiantes ya están en cabina y consiste en jugar con la distancia. El profesor les pide a los alumnos, bien que se peguen al original, bien que se alejen. De este modo, aprenden las ventajas e inconvenientes de ambas estrategias y cuándo es idóneo emplearlas.

### 4- Memoria

La memoria es uno de los factores de los que más inseguros se sienten los alumnos, especialmente al principio (Kornakov, 2000). Por tanto, este tipo de ejercicios, además

de mejorar la capacidad de recordar de los estudiantes, también sirve para mejorar su confianza en sí mismos.

- Lista de elementos (Vázquez y del Árbol, 2005)

Como su nombre indica, se le recita al alumno una lista de elementos que tiene que recordar, para lo que puede utilizar diferentes técnicas, como la visualización o la agrupación de elementos.

- Mini simultánea (Setton, 2006)

Este ejercicio es más completo que el anterior. Se parece al *tight chunking*, pero con un discurso oral. Se reproducen partes del discurso, se pausa y entonces se realiza una breve interpretación.

- 4- Anticipación (del verbo o del sentido)

Anticipation is key to successful SI, but it is something the comprehending mind does automatically rather than deliberately (Setton, 2006)

Para trabajar esta habilidad, se puede recurrir a un ejercicio muy simple. Se reproduce un discurso, que el profesor debe detener a mitad frase. El alumno tiene que adivinar cómo termina la frase o cuál va a ser la idea que presente el original.

- 5- Precisión (Vázquez y del Árbol, 2005)

Se suele incidir en que la interpretación no tiene que ser tan precisa como la traducción, en que es normal perder cierto contenido (Pöchhacker, 2016). No obstante, también se debe trabajar la precisión de los alumnos, en especial en lo referido a números y nombres. Con este objetivo, se pueden realizar diferentes ejercicios, como recitar listas de números o utilizar discursos en clase que tengan muchas cifras, topónimos y nombres de personas.

- 6- Concentración (Vázquez y del Árbol, 2005)

Los intérpretes deben ser capaces de mantener la concentración incluso en un ambiente que no sea el ideal. Con este fin, se propone el ejercicio de introducir ruidos dentro de la prestación del orador, como toses o dejar caer un bolígrafo y parar a recogerlo. Este ejercicio acerca al alumno a lo que podría ser una situación real.

- 7- Improvisación (Vázquez y del Árbol, 2005)

Esta habilidad es muy valiosa para completar frases que el orador ha dejado a mitad o para alargar el discurso hasta que llegue la información más relevante. Una de las maneras de practicarlo es realizar un debate falso en el aula en el que los alumnos tengan que defender una posición sobre un tema al azar. También se trabaja la expresión oral en público, fuera del entorno de la cabina.

#### 8- Rapidez (Vázquez y del Árbol, 2005)

La rapidez de reflejos es una habilidad imprescindible para trabajar en cabina, puesto que las decisiones se deben tomar en apenas cuestión de segundos. Un ejercicio para trabajar este aspecto es el siguiente:

- Cuestionario (Vázquez y del Árbol, 2005)

En este ejercicio, el alumno responde a una serie de preguntas sobre cualquier tema de actualidad. Escucha las dos primeras preguntas y responde a la primera, escucha la tercera y responde a la segunda y así sucesivamente. Se trabaja la rapidez mental, la memoria y la simultaneidad.

#### 9- Cultura (Darias-Marrero, 2016)

Darías Marrero hace especial énfasis en la importancia de los esquemas culturales para la interpretación, especialmente en la interpretación de enlace, pero aplicable a todas las modalidades. Propone implementar nociones de cultura en los textos y discursos que se trabajan en clase, para incidir en la interpretación de culturemas o matices culturales.

### **3.3.1. Transformación y segmentación**

El ejercicio sobre el que hemos planteado este trabajo, la SyT, se podría agrupar dentro de varios de los tipos de ejercicio. Se trabaja la simultaneidad, puesto que el alumno recibe un *input* visual y ofrece un *output* oral. Además, se necesita un análisis del texto, por lo que no nos encontramos con el mismo problema del *shadowing*. No obstante, el *input* y el *output* todavía se encuentran en canales diferentes, por lo que puede servir de paso anterior a la simultánea (Pöchhacker, 2016).

Se trabaja la reformulación, puesto que se pide al alumno que sea conciso y completo. Se puede aprovechar para ejercicios de condensación, para desarrollar maneras de expresar las ideas o de conectar las frases que luego acudan rápidamente a la mente del alumno cuando esté interpretando.

Se juega también con la distancia y la memoria, puesto que el estudiante tiene que ser capaz de seguir leyendo mientras interpreta (Dragsted y Form Hansen, 2009). Debe encontrar un equilibrio entre una carga a la memoria excesiva o muy poca distancia y, por tanto, falta de contenido o anticipaciones erróneas.

Según el texto que escojamos podremos trabajar diferentes aspectos. Un texto con muchos incisos se puede prestar para trabajar la anticipación, un texto con mucha carga cultural puede servir para aprender a solventar cuestiones culturales, un texto con palabras que el alumno desconozca puede servir para trabajar su capacidad de improvisación o su intuición.

Iglesias Fernández (2003) realizó un estudio en el que preguntaba a los profesores de interpretación cuál era el ejercicio que mejor valoraban y su respuesta fue la SyT, con una nota de 7,7 sobre 10. Muchos profesores lo consideran uno de los ejercicios más completos. No obstante, también hay quien alega que el lenguaje escrito del texto dista mucho del lenguaje oral que se suele dar en la interpretación y que no trabaja la doble oralidad de *input* y *output* (Nieto García, 2012). Sin embargo, también es cierto que cada vez más ponentes leen sus textos (Setton, 2010), con lo que la traducción a la vista se presenta más y más valiosa, pues acostumbra a los alumnos a oralizar sus interpretaciones.

Setton (2010) también añade que la SyT puede ser útil para mejorar el idioma, puesto que el alumno se ve expuesto a diferentes tipos de textos y que sirve para perfeccionar las técnicas de distanciamiento, como el resumen, la paráfrasis o la lectura diagonal. A su vez, puede ser un ejercicio útil de documentación, para adquirir la terminología pertinente.

Todos estos factores son los que nos han llevado a basar este trabajo en la segmentación y transformación.

### **3.4. Feedback**

De nada sirven todos los ejercicios que se puedan realizar, si el alumno los realiza a ciegas. En el siguiente apartado trataremos la retroalimentación. Podemos hacer una distinción entre el *feedback* a corto plazo, las correcciones del discurso en sí, y el *feedback* a largo plazo, cómo tiene el alumno que ir navegando entre todas las correcciones que le realizan sus profesores.

### 3.4.1. *Feedback a corto plazo*

El *feedback* a corto plazo tiene más que ver con los errores que se hayan producido en una interpretación en particular. No obstante, para saber qué constituye un error tendremos primero que analizar qué es una buena interpretación y cómo podemos medir la calidad en la misma. Este es un tema peliagudo en el que muchos profesionales no terminan de ponerse de acuerdo.

Shlesinger ya expresó que «Quality is an elusive concept, if ever there was one». Se suele considerar que se debe valorar tanto el contenido como la presentación de las interpretaciones. Según Setton (2006), se podría representar «good interpreting as a combination of fidelity and presentation». Explica que existen tres métodos para evaluar la calidad:

- (i) Evaluating renditions against a tertium comparationis, i.e., an ‘authorised’ or ‘gold standard’ translation, (ii) Error analysis, by counting errors and omissions in the TT<sup>2</sup> as compared to the ST, or (iii) Propositional analysis, by segmenting ST and TT into information units (which can be weighted) and scoring for comparative informativeness (Setton y Motta, 2007, págs. 3-4).

Cada método tiene sus ventajas y desventajas. El primer método necesita de una «interpretación perfecta» con la que se pueda comparar todas las demás, factor que ya es problemático. El segundo método ha sido tachado de naíf, puesto que las interpretaciones pueden ser muy variadas, debido a diferentes expresiones o elecciones léxicas. Lo que un corrector juzga error, a otro le parece correcto (Dragsted y Form Hansen, 2009). Según Gile, «an acceptable TT requires some deviations from linguistic equivalence» (Setton y Motta, 2007, pág. 5).

En cuanto al análisis proposicional, todavía no se ha desarrollado un método comparativo universal para todos los pares de lenguas que tenga en cuenta la información, la modalidad y la intencionalidad. Uno de los mayores problemas es la «equivalencia de efecto», puesto que las situaciones comunicativas en diferentes pares de lenguas no son iguales. Además, según el objetivo de la interpretación, se valorarán unos elementos u otros. En un estudio de Pöchhaker, la prensa otorgaba mayor valor a una prestación fluida que a su compleción (Setton y Motta, 2007).

---

<sup>2</sup> TT: *Text translation*, traducción de un texto  
ST: *Sight translation*, traducción a la vista

A esto se le suma el peso de las expectativas y las diferencias que pueden suponer en una valoración (Gregoris, 2005). Un estudio de Collado Aís encontró que

ratings of specific performances contradict the scorer's stated general priorities – for example, they often place fidelity above everything else, but in practice rate an inaccurate but lively rendition above an accurate but monotonous one (Setton y Motta, 2007, pág. 4).

Para solventar estos problemas en la medida de lo posible, Setton (ídem) recomienda el uso de una triangulación de los tres métodos para conseguir una vista lo más imparcial posible.

Pöchhaker (2016) propone que una buena interpretación debe contener los siguientes elementos:

- Textualidad

Debe seguir el hipertexto (la estructura y los enlaces a otros textos) y el intertexto (la relación entre el texto y otros textos anteriores) del original, tener unos nexos cohesionados y coherentes y seguir la progresión temática de tema-remata (una progresión lineal, en la que el tema es información conocida y el remata información nueva).

- Oralidad

La interpretación debe emplear un lenguaje natural, elementos vocales de entonación y no abundar en pausas o dubitaciones.

- Fidelidad

La prestación debe ser precisa; por lo que no debe haber omisiones, adiciones o sustituciones (aunque sabemos que a veces no son errores, sino estrategias aplicadas por el intérprete). Debe tener la misma textura (finalidad) y el mismo registro que el original. Finalmente, debe producir el mismo efecto.

Grosso modo, el contenido debe ser consistente y lógico, se debe emplear la terminología adecuada, la voz tiene que ser agradable y la producción fluida.

También se debe tener en cuenta el momento pedagógico del alumno. No se puede exigir lo mismo a un alumno que acabe de empezar que a uno que lleva ya cuatro meses de práctica. Por ejemplo, a un alumno novel no se le deberían hacer correcciones de textura, si la producción ha sido fluida y fiel. A un alumno con más experiencia, se le pueden ir

introduciendo conceptos más complejos como la textura o técnicas como el *vocal highlighting* (énfasis mediante el uso de la voz).

En este trabajo hemos optado por el cómputo de errores previamente mencionado, puesto que recoge los puntos de Pöchhaker y se presta fácilmente para un análisis. Desgraciadamente, carecemos de una «interpretación perfecta» con la que podamos comparar las prestaciones, un público con el que comentar su valoración o de un modelo de análisis proposicional, por lo que no podremos llevar a cabo la triangulación propuesta por Setton. Quizá en un futuro, con más tiempo y recursos, pueda ser una continuación interesante de este estudio.

### **3.4.2. *Feedback* a largo plazo**

Como *feedback* a largo plazo, hemos encontrado dos recomendaciones principales; el diario y el *portfolio discente*.

#### Diario

El diario consiste en la recopilación de todo el *feedback* que recibe el alumno en un mismo cuaderno. Sirve para analizar qué tendencias se suelen repetir y si se suelen hacer las mismas correcciones, lo que permite trabajar en campos más específicos. Además, es útil para poner en perspectiva las correcciones. El aprendizaje de la interpretación es un proceso lento y es difícil reconocer que se han hecho avances, por lo que un diario ayuda a mantener la motivación del alumno, que comprueba que sí se ha mejorado (Nieto García, 2012).

#### *Portfolio discente*

El *portfolio discente* consiste en la recopilación de diferentes actividades o tareas llevadas a cabo por el estudiante (Nieto García, 2012). Según Klenowski:

se promueven habilidades fundamentales, como son la reflexión, la autoevaluación, el análisis crítico, el desarrollo metacognitivo, habilidades de organización, responsabilidad y dominio del trabajo propio, habilidades de planificación, gestión, autodirección, autonomía y autoevaluación (Nieto García, 2012, pág. 91).

El uso de un *portfolio* implica al alumno de manera directa en su aprendizaje, puesto que debe autoevaluarse. Además, esta práctica se puede aplicar en la vida laboral para un aprendizaje continuo (Nieto García, 2012). Pöchhaker (2016, pág. 187) añade que el *portfolio* «allows for self-assessment, peer review and extensive instructor feedback».



El objetivo del *portfolio* según Benito y Cruz es:

- mejorar la autorreflexión sobre el aprendizaje
- estimular la motivación del estudiante
- incorporar al estudiante en la evaluación
- acercar el aprendizaje a las tareas profesionales de la disciplina (Nieto García, 2012, pág. 92).

En este trabajo no emplearemos técnicas de *feedback* a largo plazo, puesto que las limitaciones de tiempo no nos lo permiten. De nuevo, podría ser interesante realizar este mismo ejercicio un mayor número de veces y que los alumnos redactaran el *feedback* que han recibido tras cada prestación para poder analizar el tipo de errores que se repiten con y sin SyT.

## 4- Experimento y análisis

Analizaremos cuáles son los fallos más comunes y qué gravedad suelen tener en ambos grupos. Posteriormente pasaremos a comparar los dos grupos de muestra. Repetiremos este proceso con el segundo experimento. Finalmente, compararemos los resultados del primer experimento con los del segundo.

### 4.1. Primer experimento

Para estudiar los resultados del experimento hemos separado a los sujetos que han realizado una SyT (1, 2 y 3), a los que de ahora en adelante nos referiremos como Con SyT (CSyT), de los que no la han realizado (4, 5 y 6), de aquí en adelante Sin SyT (SSyT).

#### 4.1.1. CSyT

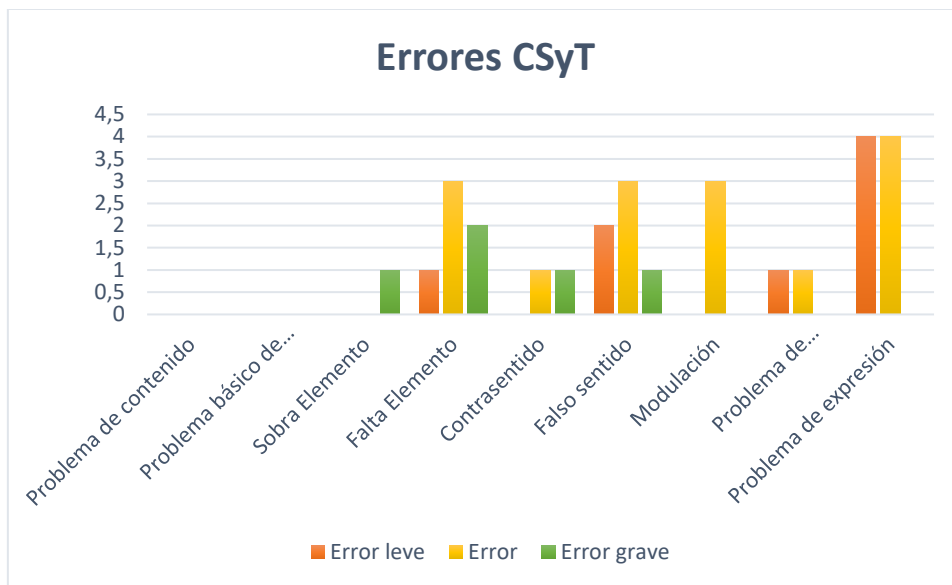
A continuación, tenemos la tabla del cómputo total de errores de las prestaciones CSyT, agrupadas según el tipo de error y su gravedad.

<i>Tipología</i>	<b>Error leve</b>	<b>Error</b>	<b>Error grave</b>
<i>Problema de contenido</i>	0	0	0
<i>Problema básico de contenido</i>	0	0	0
<i>Sobra Elemento</i>	0	0	1
<i>Falta Elemento</i>	1	3	2
<i>Contrasentido</i>	0	1	1
<i>Falso sentido</i>	2	3	1
<i>Modulación</i>	0	3	0
<i>Problema de vocabulario</i>	1	1	0
<i>Problema de expresión</i>	4	4	0
<i>Total</i>	8	15	5

Tabla 1: Errores en el experimento 1 del grupo CSyT.

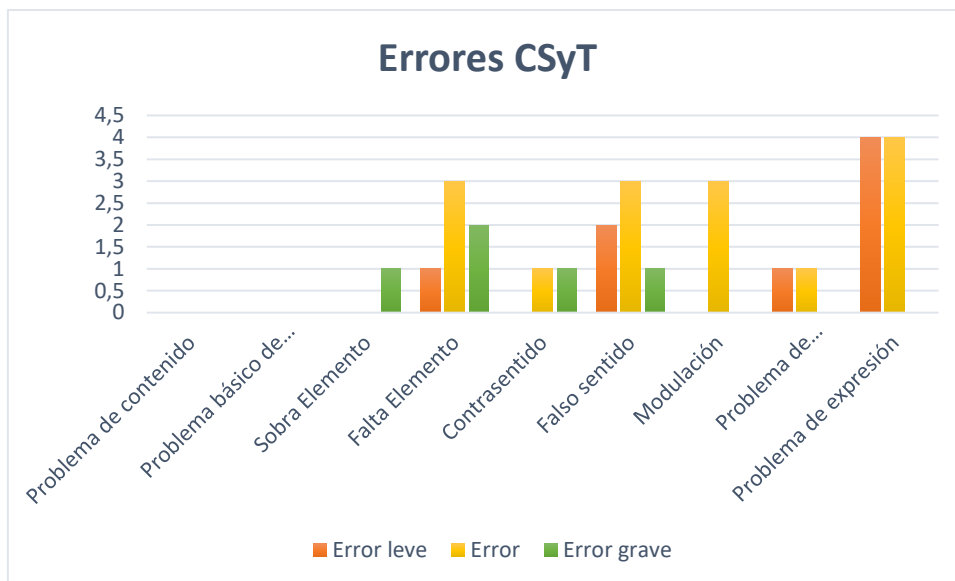
Si distinguimos entre errores de forma y errores de contenido, veremos una distribución bastante igualada de los errores de contenido, que suponen un 54 % de los errores totales (15/28) frente al 45 % de errores de forma, esto es, los problemas de expresión o de vocabulario.

No obstante, pese a su menor porcentaje en términos generales, el tipo de error individual más común en este grupo son los problemas de expresión, es decir, ideas expresadas de manera pobre, confusa o incoherente, que suponen el 29 % (8/28).



Gráfica 1: Errores en el experimento 1 de grupo CSyT agrupados por tipo de error.

Según la gravedad de los fallos, los errores que más abundan son los de una gravedad intermedia, seguidos por los errores leves y finalmente los graves. Es curioso que abunden los errores de gravedad intermedia por encima de los leves. Esto nos conduce a dos hipótesis, bien los estudiantes tenían una falsa sensación de seguridad y se confiaron por haber realizado ya la SyT, bien el ejercicio disminuyó la cantidad de errores leves que se podrían haber dado en la prestación.



Gráfica 2: Errores en el experimento 1 de grupo CSyT agrupados por gravedad.

#### 4.1.2. SSyT

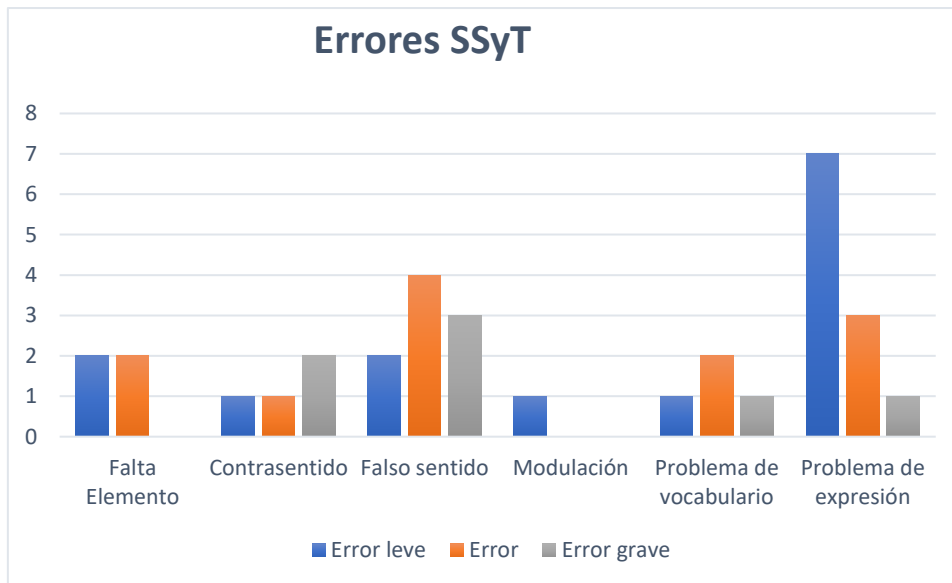
Seguidamente observamos la misma tabla aplicada a los errores del grupo SSyT:

<b>Tipología</b>	<b>Error leve</b>	<b>Error</b>	<b>Error grave</b>
<i>Problema de contenido</i>	0	0	0
<i>Problema básico de contenido</i>	0	0	0
<i>Sobra Elemento</i>	0	0	0
<i>Falta Elemento</i>	2	2	0
<i>Contrasentido</i>	1	1	2
<i>Falso sentido</i>	2	4	3
<i>Modulación</i>	1	0	0
<i>Problema de vocabulario</i>	1	2	1
<i>Problema de expresión</i>	7	3	1
<b>Total</b>	<b>14</b>	<b>12</b>	<b>7</b>

Tabla 2: Errores en el experimento 1 del grupo SSyT.

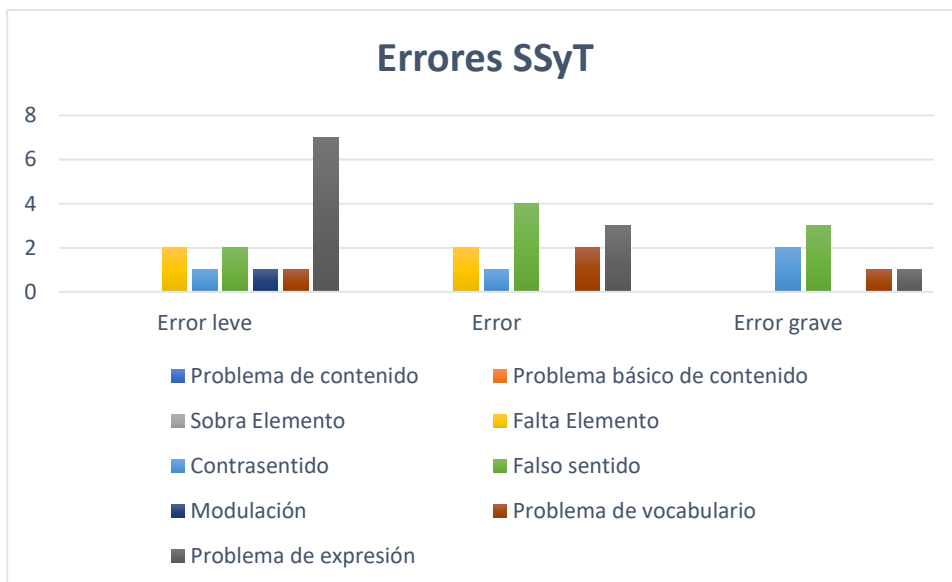
En este caso, los errores están también igualados. Los errores de contenido suponen un 55 % del total (15/33), mientras que los errores de forma suponen el 45 % restante. Estos porcentajes son extremadamente similares a los del grupo CSyT.

Los errores más repetidos son los problemas de expresión, con un 33 % (11/33), y los falsos sentidos, con un 27 % (9/33).



Gráfica 3: Errores en el experimento 1 de grupo SSyT agrupados por tipo de error.

En cuanto a la gravedad de los fallos, observamos la preponderancia de los fallos leves e intermedios, con 14 y 12 respectivamente del total. El error leve más común es un problema de expresión y el error intermedio más repetido es el falso sentido. Los errores graves cometidos suelen ser de contenido más que de forma, con los falsos sentidos a la cabeza la lista, seguidos de cerca por los contrasentidos.



Gráfica 4: Errores en el experimento 1 de grupo SSyT agrupados por gravedad.

#### **4.1.3. Comparativa CSyT y SSyT**

Comparemos ahora los resultados de ambos experimentos, según varios parámetros:

- Número total de errores

Apreciamos una diferencia, si bien no muy grande, entre los CSyT y los SSyT. El primer grupo cometió un total de 28 errores, mientras que el segundo de 33. La media de errores por sujeto es de 9 entre los CSyT y 11 entre los SSyT.

- Errores en forma o contenido

En este aspecto no apreciamos diferencias, puesto que los porcentajes de errores de forma o de contenido son casi idénticos en ambos casos. Podemos decir que en este sentido la SyT no ha sido útil en este caso.

- Tipos de errores

Las categorías de errores más repetidas en ambos casos son los problemas de expresión (CSyT 8, SSyT 11) en primer lugar, seguidos de los falsos sentidos (CSyT 6, SSyT 9).

Cabe destacar que en los CSyT hay más errores de falta de elemento (CSyT 6, SSyT 4) y de modulación (CSyT 3, SSyT 1). Esto lo podríamos atribuir a una percepción por parte de los sujetos de mayor conocimiento sobre el tema, que les podría haber llevado a confiarse o a interpretar el discurso. Asimismo, en el grupo CSyT hay un sobra elemento, mientras que en el SSyT no hay ninguno, lo que apoya nuestra teoría de sobreinterpretación en los sujetos que tienen más información previa sobre el tema de la interpretación.

No obstante, observamos menos errores de terminología en los CSyT, con 2 frente a los 4 del SSyT, que sería una de las principales funciones que cumple la SyT pre-cabina. También vemos menos contrasentidos (CSyT 2, SSyT 4), quizá porque tras la SyT los sujetos son más conscientes de la lógica interna de este tipo de discursos.

En ninguno de los dos discursos encontramos errores de contenido ni errores básicos de contenido. Estos tipos de error suelen poder achacarse a una falta de cuidado por parte de los alumnos o a una falta de bagaje cultural. De su inexistencia inferimos un buen conocimiento previo por parte de los sujetos, así como un buen control lógico del contenido.

- Gravedad de los errores

Observamos una menor cantidad de errores leves en los CSyT, con solo 8, frente a los 14 de los SSyT. Podríamos suponer que esto se debe a la realización de la SyT, que ha

activado los esquemas y el registro del tema en cuestión. También hay menos errores graves, presuponemos que por el mismo motivo.

Sin embargo, también vemos más errores intermedios entre los CSyT. En general, podríamos calificar estos errores de sobreinterpretación, puesto que se trata de modulaciones y sobra elementos.

## **4.2. Segundo experimento**

Hemos dividido a los alumnos al azar en los mismos dos grupos del primer experimento. Veamos los resultados.

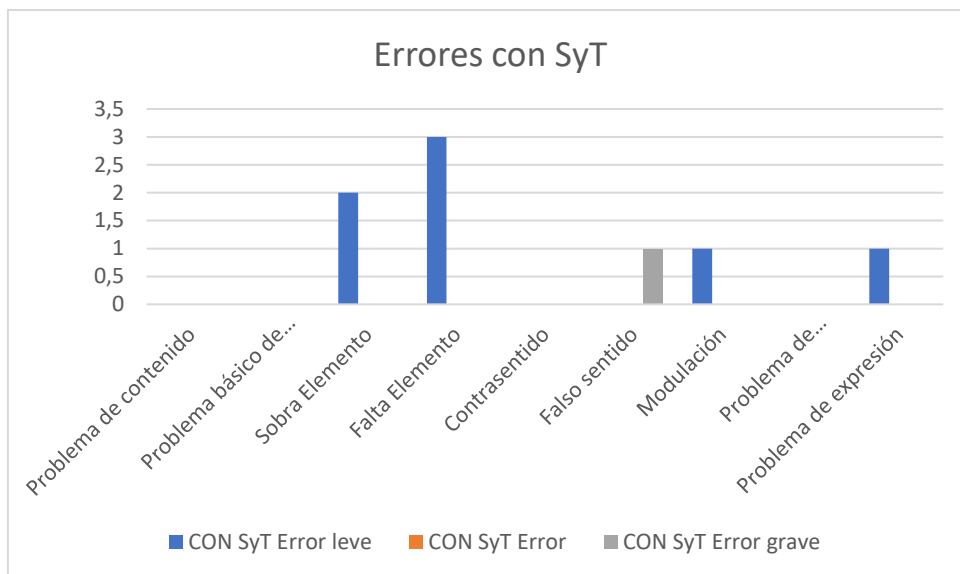
### **4.2.1. CSyT**

Apreciamos una diferencia enorme frente al primer experimento. Los errores han disminuido de 28 a 8. Más abajo está la tabla que recopila los errores del grupo CSyT. Analicemos qué tipos de errores son los más comunes.

<b><i>Tipología</i></b>	<b>Error leve</b>	<b>Error</b>	<b>Error grave</b>
<i>Problema de contenido</i>	0	0	0
<i>Problema básico de contenido</i>	0	0	0
<i>Sobra Elemento</i>	2	0	0
<i>Falta Elemento</i>	3	0	0
<i>Contrasentido</i>	0	0	0
<i>Falso sentido</i>	0	0	1
<i>Modulación</i>	1	0	0
<i>Problema de vocabulario</i>	0	0	0
<i>Problema de expresión</i>	1	0	0
<i>Total</i>	7	0	1

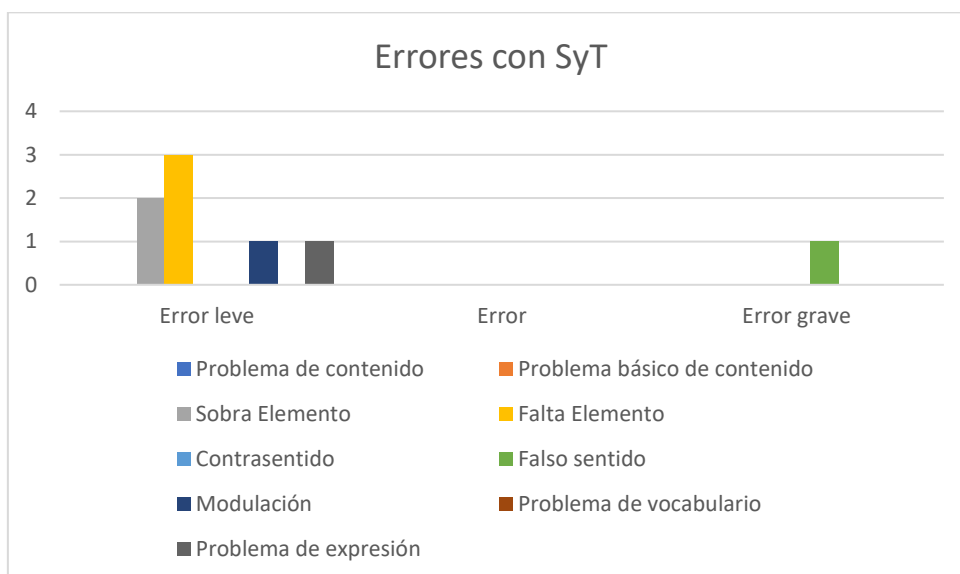
Tabla 3: Errores en el experimento 2 del grupo CSyT.

Los errores de contenido suponen la casi totalidad de los errores, ya que representan un 88 % (7/8), frente al único problema de expresión (12 %). Dentro de estos errores de contenido, los más comunes son los falta elemento, con un 38 % (3/8). No hay problemas de vocabulario ni contrasentidos. Las modulaciones han disminuido tanto en número como en gravedad. Sigue sin haber errores de contenido ni errores básicos de contenido.



Gráfica 5: Errores en el experimento 2 de grupo CSyT agrupados por tipo de error.

En cuanto a la gravedad de los fallos, observamos la desaparición de los errores intermedios del primer experimento, que en general achacamos a excesiva confianza por parte de los sujetos. Los errores graves también han disminuido de 5 a 1. Los errores leves de producción se han corregido casi en su totalidad. Permanecen aún fallos de contenido, especialmente falta elemento y sobra elemento leves.



Gráfica 6: Errores en el experimento 2 de grupo CSyT agrupados por gravedad.

#### 4.2.2. SSyT

En la siguiente tabla observamos los errores del grupo SSyT.



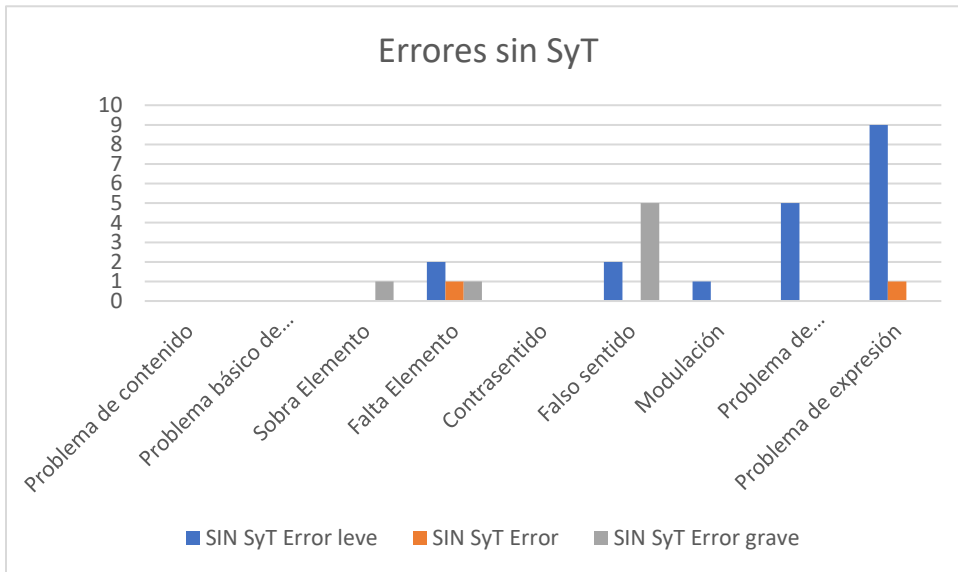
<b>Tipología</b>		<b>Error leve</b>	<b>Error</b>	<b>Error grave</b>
<i>Problema de contenido</i>	<i>de</i>	0	0	0
<i>Problema básico de contenido</i>	<i>de</i>	0	0	0
<i>Sobra Elemento</i>		0	0	1
<i>Falta Elemento</i>		2	1	1
<i>Contrasentido</i>		0	0	0
<i>Falso sentido</i>		2	0	5
<i>Modulación</i>		1	0	0
<i>Problema de vocabulario</i>	<i>de</i>	5	0	0
<i>Problema de expresión</i>	<i>de</i>	9	1	0
<i>Total</i>		19	2	7

Tabla 4: Errores en el experimento 2 del grupo SSyT.

Observamos que, como se espera de unos alumnos que llevan más meses de interpretación, el número de errores ha disminuido de 33 a 28, si bien de una manera mucho menos drástica que en el grupo CSyT.

Los fallos están repartidos en un 54 % (15/28) para los errores de producción y un 46 % (13) para los errores de contenido. Esta es una relación similar al primer experimento, aunque el grupo más numeroso ahora es el de los fallos de contenido.

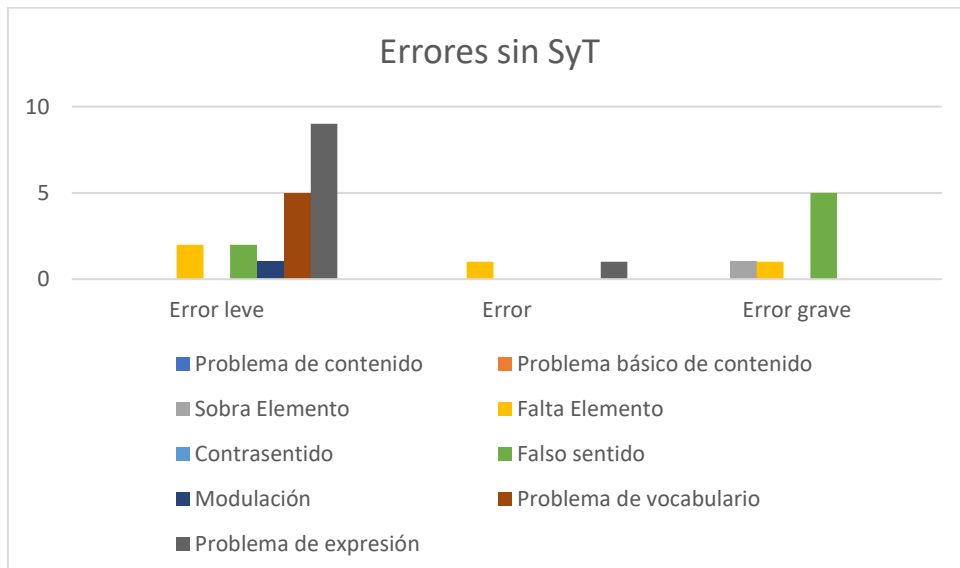
El error individual más veces cometido es el problema de vocabulario, con un 36 % (10/28). A este le siguen los falsos sentidos 25 % (7/28).



Gráfica 7: Errores en el experimento 2 de grupo SSyT agrupados por tipo de error.

La gravedad más común de los fallos de este grupo sigue siendo los errores leves, con un 68 % (19/28), seguido de los errores graves, con un 25 % (7/28). Es curioso que los errores intermedios que antes eran mucho más abundantes han disminuido enormemente. Quizá estos errores son los que antes se trabajan en las aulas de interpretación y por eso apreciamos tal disminución en ambos grupos.

Cabe destacar que todos los errores graves son de contenido, mientras que la mayoría de los errores leves son errores de forma. Estos últimos suponen el 50 % (14/28).



Gráfica 8: Errores en el experimento 2 de grupo SSyT agrupados por gravedad.

### **4.2.3. Comparativa CSyT y SSyT**

Comparemos de nuevo los resultados de ambos experimentos, según los mismos parámetros:

- Número total de errores

Observamos una diferencia enorme entre los CSyT y los SSyT. El primer grupo cometió un total de 8 errores, mientras que el segundo de 28. Una simple resta nos muestra una diferencia de 20 errores entre ambos grupos. La media de errores por sujeto es de 2 entre los CSyT y 9 entre los SSyT.

- Errores en forma o contenido

En este aspecto ahora sí apreciamos diferencias. Los porcentajes de errores de forma o de contenido son muy similares al primer experimento en el grupo SSyT, si bien ahora en el orden invertido. No obstante, los errores de forma han casi desaparecido del grupo CSyT. Podemos decir que en este sentido la SyT ha sido bastante útil.

- Tipos de errores

Las categorías en las que hay errores se repiten en ambos experimentos, si bien en proporciones y cantidades diferentes. Los errores más comunes en el grupo CSyT son los falta elemento, seguidos de los sobra elemento, mientras que el error por antonomasia de los SSyT es el problema de expresión, seguido del falso sentido.

Apreciamos pues que la SyT en alumnos en una etapa más avanzada del aprendizaje sí sirve para disminuir en gran medida los fallos leves de expresión. También observamos una reducción de los fallos graves de falso sentido que son muy frecuentes entre los SSyT. Podríamos decir que estos últimos son los fallos más graves que han cometido los sujetos, puesto que suponen una tergiversación grave del mensaje, frente a por ejemplo una falta de elemento grave, que tan solo es una pérdida de información importante.

En ninguno de los dos discursos encontramos errores de contenido, errores básicos de contenido, ni contrasentidos. Ya comentábamos que los primeros suelen poder achacarse a precipitación o desconocimiento. Si ya no estaban presentes en el primer experimento, se presupone que no van a desarrollarse después. La falta de contrasentidos nos remarca la atención que prestan los sujetos a lo ya dicho y a la lógica interna del discurso.

Tan solo hay una única modulación, lo que nos muestra sensibilidad de los sujetos para con los matices y su dominio de un lenguaje preciso que les permita mantenerlos en líneas generales.

- Gravedad de los errores

En ambos discursos han disminuido o incluso desaparecido los errores intermedios. Quizá estos sean los errores más sencillos de superar en una fase intermedia de aprendizaje. Los errores graves suelen aparecer en párrafos o ideas más complejas para las que los alumnos quizá no tengan todavía las herramientas necesarias. Por otro lado, los errores leves se perciben como un mal necesario en esta etapa de la interpretación. En otras palabras, no se le va a exigir al alumno un uso virtuoso del vocabulario o una sintaxis perfecta si consigue transmitir el mensaje casi al completo con pérdidas poco importantes. Estos serían los motivos que podríamos argüir para la disminución de errores intermedios.

Los errores graves en el grupo SSyT se mantienen en un porcentaje similar al del anterior experimento, quizá como ya hemos adelantado, porque son más difíciles de erradicar en alumnos novatos cuando se complica el discurso.

Los errores leves marcan la diferencia entre ambos grupos, en especial en lo referido a los problemas de forma. En este caso observamos una diferencia abismal entre ambos grupos. Aquí sí que podemos recomendar el uso de SyT como herramienta para erradicar este tipo de fallos.

### **4.3. Comparativa de ambos experimentos**

Veamos qué cambios se han dado según el momento pedagógico de los sujetos.

- Número total de errores

El número total de errores en el grupo CSyT sí muestra una diferencia significativa entre los alumnos que acaban de aprender a realizar SyT y los que ya la han practicado. Esto nos indica que, por muy buena que sea una herramienta, para que sea útil también hay que haberla trabajado previamente. En otras palabras, no podemos esperar una mejora sustancial de las prestaciones de los alumnos por el simple hecho de que hayan realizado una SyT si todavía no saben afrontarla de la manera correcta.

En cuanto al grupo SSyT, sí que observamos menos errores tras las semanas de trabajo, si bien no tanta mejoría como en el otro grupo. Se aprecia sobre todo en la categoría de errores intermedios que han conseguido pulir en gran medida. Sin embargo, sí que

observamos un aumento de los errores leves. Esto quizá se deba a los esfuerzos consumidos para evitar errores intermedios.

<b>Tipología</b>	<b>Error leve</b>	<b>Error</b>	<b>Error grave</b>
<i>Problema de contenido</i>	0	0	0
<i>Problema básico de contenido</i>	0	0	0
<i>Sobra Elemento</i>	2	0	1
<i>Falta Elemento</i>	5	1	1
<i>Contrasentido</i>	0	0	0
<i>Falso sentido</i>	2	0	6
<i>Modulación</i>	2	0	0
<i>Problema de vocabulario</i>	5	0	0
<i>Problema de expresión</i>	10	1	0
<i>Total</i>	26	2	8

Tabla 5: Errores totales en el experimento 1.

<b>Tipología</b>	<b>Error leve</b>	<b>Error</b>	<b>Error grave</b>
<i>Problema de contenido</i>	0	0	0
<i>Problema básico de contenido</i>	0	0	0
<i>Sobra Elemento</i>	0	0	1
<i>Falta Elemento</i>	3	5	2
<i>Contrasentido</i>	1	2	3
<i>Falso sentido</i>	4	7	4
<i>Modulación</i>	1	3	0
<i>Problema de vocabulario</i>	2	3	1
<i>Problema de expresión</i>	11	7	1
<i>Total</i>	22	27	12

Tabla 6: Errores totales en el experimento 2.

En líneas generales, sí que se nota una mejora de las prestaciones por parte de los sujetos, hayan o no hayan realizado una SyT antes de la interpretación. De todos modos, recalcamos la importancia de estar familiarizado con la SyT para que esta sea realmente útil.

- Errores en forma o contenido

En cuanto a la tipología de errores en líneas generales, observamos dos tendencias diferentes entre los experimentos. En el primer experimento, ambos porcentajes son casi idénticos y en ambos casos los errores de contenido priman ligeramente sobre los de forma. El porcentaje del grupo SSyT del segundo experimento sigue una distribución similar, aunque esta vez invertida, con los errores de forma por encima de los de contenido.

La tendencia del grupo CSyT del segundo experimento es la contraria. En este caso tan solo hay un error de forma de manera casi anecdótica.

Esto nos lleva a inferir que los errores de forma son muy fáciles de suprimir con una SyT previa, puesto que en el segundo experimento apenas los encontramos en el grupo CSyT. No obstante, parece que en el grupo que no ha realizado SyT, no solo no bajan, sino que porcentualmente suben. Esto quizá se deba a que los errores de forma tienden a ser menos graves que los errores de contenido. Por ejemplo, es menos grave decir «herremiente» que negar una frase que en el original era afirmativa.

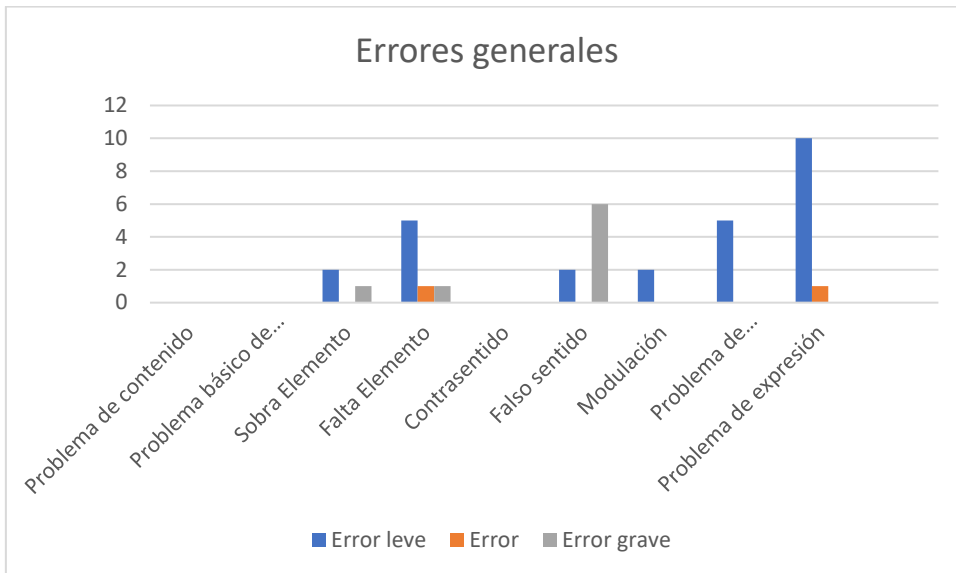
- Tipos de errores

Encontramos una distribución parecida de los errores entre ambos experimentos, si omitimos la división CSyT-SSyT. El error más repetido en tónicas generales es el problema de expresión con un 31 % (30/97). Si computamos todos los errores de forma juntos, alcanzan el 42 % (41/97). El siguiente problema más frecuente es el falso sentido con un 24 % (23/97). Al contrario que los errores de forma, que suelen ser leves, los errores de falso sentido suelen ser intermedios o graves. El tercer error en discordia es los falta elemento, con un 18 % (17/97).

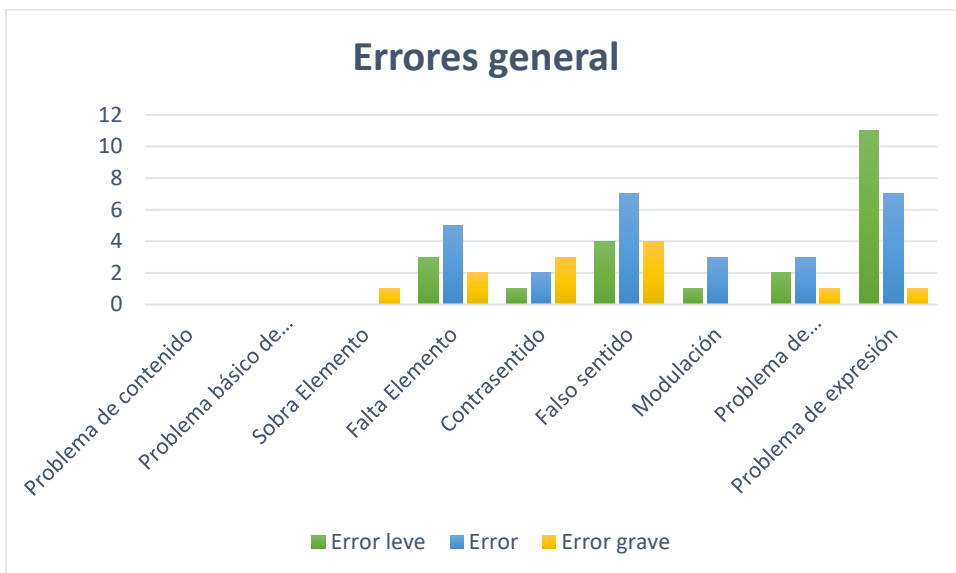
Observamos que las categorías con mayor acumulación de errores son las mismas en ambos experimentos y en el mismo orden, aunque esto no se aplica si comparamos los resultados de los grupos CSyT y SSyT. Los problemas de expresión encabezan la lista en ambos casos, con 19 errores en el primer experimento y 11 en el segundo. Los falsos

sentidos acumulan 15 fallos en el primer experimento y 8 en el segundo. Los falta elemento, 10 y 7, respectivamente.

En todos estos casos podemos apreciar una disminución en el número de errores en el segundo experimento, aunque se mantengan dentro de la misma tipología



Gráfica 9: Errores en el experimento 1 agrupados por tipo de error.



Gráfica 10: Errores en el experimento 2 agrupados por tipo de error.

- Gravedad de los errores

Sin duda alguna, la diferencia más reseñable es la casi desaparición de errores intermedios, que pasan de ser los más comunes en el primer experimento 44 % (27/61) a meramente anecdóticos 6 % (2/36). Los errores graves también han disminuido en número, de 12 a 8, si bien han aumentado en proporción, de 20 % a 29 %. Este aumento de la proporción se debe a un menor número de errores intermedios. Los errores leves han aumentado tanto en número (22 a 26) como en proporción (36 % a 72 %). El aumento de la proporción volvemos a achacarlo a la disminución de errores intermedios.

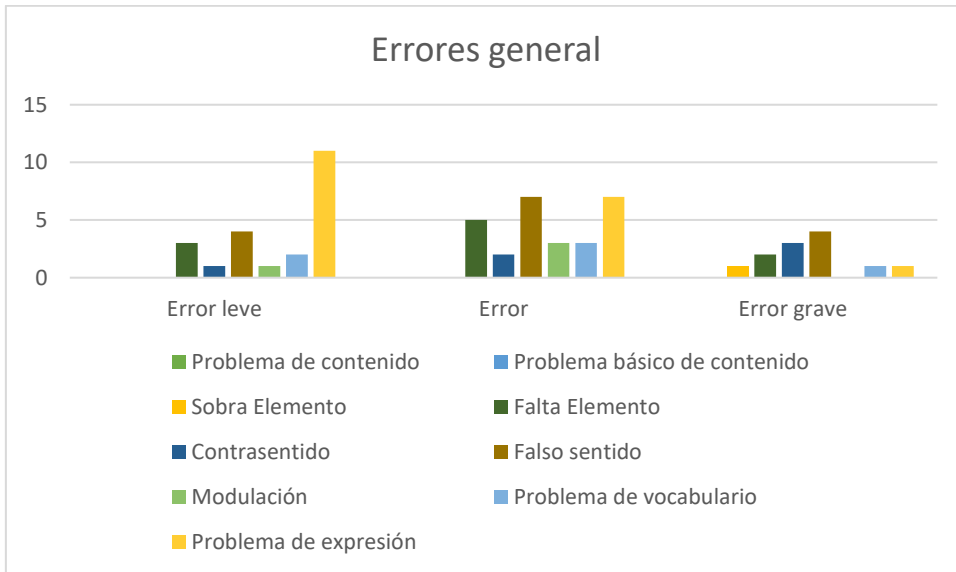
Cabe destacar que este aumento de errores leves es achacable al grupo SSyT en el segundo experimento, puesto que el CSyT se mantiene en su línea (pasa de 8 errores a 7), mientras que el SSyT pasa de 14 a 19.

¿Por qué pueden haber aumentado los errores leves? Es posible que los alumnos en este momento pedagógico no tengan recursos suficientes para apagar todos los fuegos, así que dirigen sus energías a los problemas más importantes y fáciles de solucionar, los contrasentidos lógicos, los sobra elemento, las modulaciones...De este modo se quedarían sin energía para evitar problemas más leves, como podrían ser los problemas de expresión.

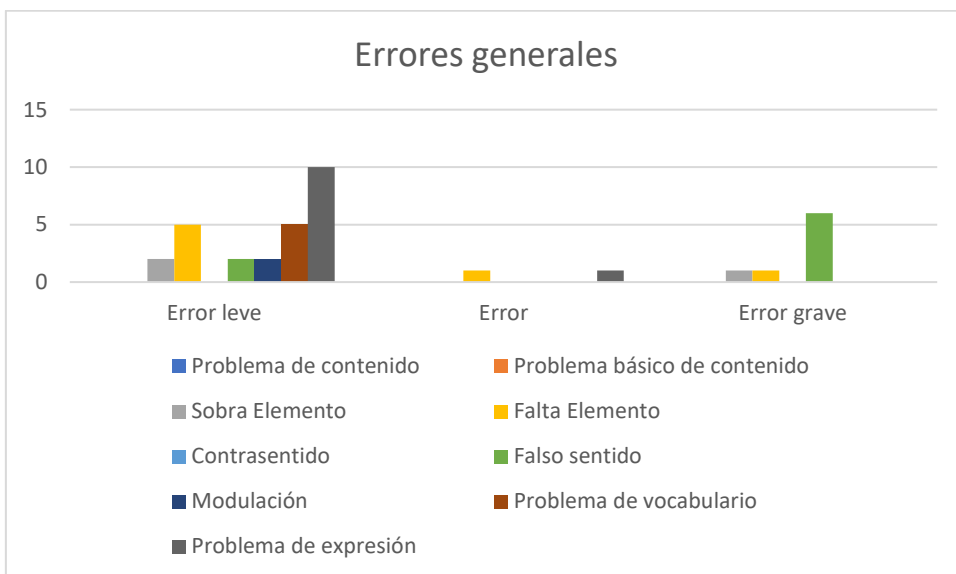
¿Qué gravedad tienen los errores leves? Si los errores leves se limitan a algún problema de concordancia o una pronunciación extraña, pero a cambio obtenemos una prestación perfecta en contenido y matices, el precio es realmente bajo. Una interpretación sin errores o dudas es extremadamente difícil, tanto para estudiantes como para profesionales.



Por tanto, aspirar a una interpretación con un 100 % de errores leves, no es del todo descabellado, aunque siempre será deseable buscar erradicar los errores.



Gr3fica 11: Errores en el experimento 1 agrupados por gravedad.



Gr3fica 12: Errores en el experimento 2 agrupados por gravedad.

## **5- Conclusión**

La pregunta de investigación de este trabajo era si realizar una SyT antes de entrar a cabina mejora la prestación de los sujetos. La respuesta, como todo en Traducción e Interpretación, es un sonoro «depende». En un primer momento pedagógico, el uso de la SyT es ligeramente útil. Es cierto que el grupo de control tuvo menos errores, pero no había una diferencia remarcable. No obstante, con alumnos en una segunda etapa de desarrollo (Setton, 2008), este ejercicio es mucho más eficaz.

En cuanto al tipo de errores que erradica, notamos que los errores de forma disminuyen muchísimo. En un primer momento, aunque no sepan aprovechar la SyT al máximo, les permite conocer la lógica interna que podría tener el discurso, por lo que disminuyen los contrasentidos. Cuando ya saben emplear mejor la SyT, también les ayuda para hacer prestaciones más completas, con menos falta elemento, puesto que necesitan mantener menos información nueva en la memoria, ya que ya la conocen.

Algunos errores son más comunes en sujetos que han realizado la SyT. En el primer experimento, esos fallos son de modulación o sobra elemento. En el segundo experimento, las modulaciones ya no destacan, pero se mantienen los sobra elemento. Estos errores se pueden deber a que el alumno tenga una idea de por dónde va a ir el discurso por lo que ha leído antes y por tanto escuche lo que quiera escuchar, deje de prestar atención un momento o rellene una idea que no le ha quedado clara con algo que ha leído previamente.

En cuanto a la gravedad de los errores observamos diferentes resultados. En primer lugar, los errores graves disminuyen mucho con la SyT. En segundo lugar, los errores intermedios eran más frecuentes en el primer grupo de CSyT que en el grupo de SSyT, pero en ambos casos casi han desaparecido para el segundo experimento (0 en el grupo CSyT y 2 en el SSyT). En tercer lugar, los errores leves pueden atajarse desde un primer momento con la SyT, como observamos en el hecho de que se mantengan estables desde el primer experimento (8 y 7, respectivamente). El grupo SSyT, por el contrario, aumenta el número de errores leves en la segunda prestación. Este fenómeno lo hemos achacado a que los alumnos empleen los recursos disponibles en errores de mayor gravedad.

De todo esto, extraemos que el uso de SyT permite asentar lo relacionado con la forma y, por tanto, centrar los recursos en el contenido. Los sujetos del primer experimento

comenten menos errores de forma, pero no son capaces de emplear estos recursos liberados para mejorar el contenido, mientras que los alumnos del segundo experimento ya son más conscientes de a qué dedican los esfuerzos y aprovechan esta ventaja.

Concluimos que este ejercicio es útil si se cumplen dos condiciones. En primer lugar, que el alumno esté familiarizado con la práctica con SyT y, en segundo lugar, si el alumno tiene muchos problemas con la forma del discurso o con la lógica interna. No recomendamos este tipo de ejercicio para alumnos cuyos errores suelen ser añadir información, porque puede que fomente precisamente esta carencia. Los errores de contenido disminuirán con la práctica de todos modos, cuando el alumno tenga más recursos libres para analizar y escuchar el discurso mientras sigue produciendo, pero se puede facilitar este proceso con el uso de SyT.

Sería de interés poder reproducir este experimento de nuevo con una muestra mayor y más tomas de datos para poder estudiar en profundidad las ventajas que pueda (o no) plantear la SyT en el estudio de esta disciplina. La interpretación es una actividad ancestral, pero su estudio todavía es bastante joven. Por esto, es indudable que todavía queda mucho por investigar, en el campo de la interpretación en general y en el de su enseñanza en particular.

## 6- Referencias

- Altozano, J. (Dirección). (2020). Aprende a tocar el piano con mi curso de piano básico [Película].
- Brown, R. M. (1983). Sudden Death.
- Darias-Marrero, A. (2016). Tratamiento didáctico de aspectos culturales en interpretación. *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, 22.21 (154-176).
- Dragsted, B., y Form Hansen, I. (2009). Exploring Translation and Interpreting Hybrids. The Case of Sight Translation. *Meta*, 54 (3), 588-604.
- Gregoris, G. d. (2005). The limits of expectations vs. assessment questionnaire-based surveys on simultaneous interpreting quality: the need for a gestaltic model of perception.
- Iglesias Fernández, E. (2003). La interpretación de conferencias en la Universidad Española: estudio empírico de la situación académica y didáctica. Granada: Universidad de Granada.
- Kornakov, P. (2000). Five Principles and Five Skills for Training Interpreters. *Meta*, 452 (241-248).
- Kornakov, P. (2003). Las reglas de oro de la interpretación simultánea y los aspectos psicolingüísticos de la formación de intérpretes de conferencias. En A. e. Collado Aís, La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión. Granada: Comares.
- Nieto García, P. (2012). Metodologías didácticas en interpretación simultánea: adaptación del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y el Portfolio Discente. Madrid: Universidad Europea de Madrid.
- Pöschhacker, F. (2016). *Introducing Interpreting Studies*. Nueva York: Routledge.
- Setton, R. (2006). New Demands on Interpreting and the Learning Curve in Interpreter Training. *Proceedings of the 5th national conference and international forum on interpreting*, (págs. 36-71).
- Setton, R. (2008). Progression in SI training. *Forum*, 173-193.
- Setton, R. (2010). *From practice to theory and back in interpreting: the pivotal role of training*. Shanghai: Shanghai International Studies University.
- Shlesinger, M. (1997). *Quality in Simultaneous Interpreting*. Benjamins Translation Library, 23 (123-132).
- Torres Díaz, M. G. (1999). Ejercicios prácticos de interpretación simultánea. *Anovar-anosar*, 191-197.
- Torres Díaz, M. G. (2005). *Manual de interpretación consecutiva y simultánea*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Vázquez y del Árbol, E. (2004). Calidad en la interpretación. Ejercicios para mejorar la formación del intérprete en el aula. *Jornadas sobre la Formación y Profesión del Traductor e Intérprete*. Madrid: Universidad Europea.
- Vázquez y del Árbol, E. (2005). Herramientas metodológicas para la formación de intérpretes: el modo simultáneo. *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación* (págs. 464-474). Madrid: AIETI.

**Anexo I: Plantilla de corrección**

Tipología	Error leve	Error	Error grave
Problema de contenido			
Problema básico de contenido			
Sobra Elemento			
Falta Elemento			
Contrasentido			
Falso sentido			
Modulación			
Problema de vocabulario			
Problema de expresión			

## **Anexo II: Discursos**

### **Experimento 1**

Should we worry about GMOs?

<http://speechpool.net/en/79-speeches-uk/3344-should-we-worry-about-gmos>

In the next 30 years humans will have to produce more food than we ever have before in human history. This is going to be one of the biggest challenges we will face, and many scientists believe we will be able to do this through GMOs. However, GMOs have been in the last few years at the center of a debate about safety. And it leads us to ask the question, should we worry about GMOs?

To answer that we first have to take a look at the history of GMOs and the first GMO. In 1994 the super tomato became commercially available in the US for the first time. This was a genetically modified tomato that would last longer and wouldn't go rotten as fast. And what followed this was a new initiative of GMOs and these GMOs looked to have the goal of feeding the world. One such GMO was golden rice, which was rice that has been enriched with betakeratin so it can combat blindness and death caused by a lack of vitamin A.

In the years that followed the public perception of GMOs very much changed. On the one hand, many people saw them as totally harmless, but on the other hand a lot of people thought they were dangerous. They were saying that GMOs were injecting bacteria and viruses into our food. And that is kind of true but it's not exactly right.

Genetic modification means taking a gene from one organism and putting it into another. So, for example, say you have a bacterium, and it can kill insects. So, it will have one gene in that bacteria which gives it the recipe to create the protein that kills insects. Now this is the quality that you want in your crop so that you don't have to use insecticides so what genetic modification does is it takes the gene from the bacteria and then uses something called a gene gun to shoot the gene into your crop, usually corn, and this means that your corn is now capable of killing insects the exact same way that the bacteria did. It doesn't mean that the crop is now part bacteria, it just contains some of the same instructions.

And that leads to one of the first questions regarding GMOs is it safe? Well in the 25 years since GMOs have been commercially available there have been many studies on this and not one of them has found that GMOs are in any way unsafe for humans.

In fact, one study suggested that there is some evidence that crops that are genetically engineered to be insect resistant are actually better for human health because they result in a reduction in the use of pesticides insecticides.

The science is actually incredibly certain that GMOs pose no danger to humans so then why is there so much controversy?

A recent poll in the U.S. found that 37% of adults thought the GMOs were dangerous yet 88% of scientists say they're not. This gap of 51% is the largest of any politicized scientific issue, larger than climate change and larger than vaccines.

So, it leads me to my next question if GMOs are safe and the science is so certain that they're safe then why is there such a controversy?

To answer that we have to look at the Hawaiian island of Maui due to the tropical climate on Maui seeds can be planted four times a year as opposed to the usual once a year on mainland USA. This means that is an ideal testing ground for GMO experimentation. At the moment the most popular genetically modified trait is herbicide tolerance, this means using a gene that is resistant to a

chemical, an herbicide chemical so the farmers can spray herbicides on their crops killing all the weeds without worrying about killing the crop itself.

And we can see through this that while the previous most popular genetic trait actually resulted in a reduction of insecticides, this trait results in an increase in herbicides. In fact, since the introduction of a genetically modified trait which was resistant to the herbicide glyphosate the use of that chemical has increased exponentially. And while glyphosate was thought to be safe in 2015 the World Health Organization concluded that it could actually be carcinogenic when humans were exposed to it.

This brings us back to Maui and the people who live on Maui are complaining that too many herbicides are being used on the crops and these herbicides blow down wind from the test fields into communities where people live and here's where we see the problem.

A potentially altruistic goal of feeding the world has now been corrupted by agricultural practices that are trampling on people's rights and this is the exact problem.

GMOs present a science that's full of promise however current GMOs aren't living up to that. The real reason we should be worrying about GMOs isn't whether it's safe for us to eat them, but it's the way they're being used and developed today.

The agricultural practices that some GMOs are using, demonize the technology that could objectively help of many people and the greatest tragedy of all would be if the GMOs that could help the most people, now can't because of corporate policies that have nothing to do with the science itself, and that's what we should worry about when we worry about GMOs.

Thank you for listening.

## **Experimento 2**

What is linguistics?

<http://speechpool.net/en/79-speeches-uk/3703-what-is-linguistics>

Hello, my name is natalie and today I will be discussing the academic field of study referred to as linguistics. Linguistics is the scientific study of language. This means that linguists often concern themselves with topics such as language change over time sentence structure how we assign meaning to words and language acquisition among other things.

When looking at language structure which is a part of linguistics there are six subfields that linguist's study. The first subfield is phonetics.

Phonetics is the study of speech sound from a physical perspective this means that phonetic students will study the way certain sounds within a language are produced within the vocal tract, they'll specifically look at tongue movement and airflow within the vocal tract to make those sounds.

The second subfield is phonology. Phonology is also the study of speech sound but from a more cognitive point of view. This means that those studying phonology will look at patterns of speech within a language and how those sounds are organized within a specific dialect.

The third subfield is morphology which is the study of word formation how words have changed over time and how words are conjugated among other things.

The next sub-field is syntax which is the study of the formation of sentences, so graphing out sentences and their different pieces and looking at why a sentence is ordered in the way that it is in a language.

The fifth subfield is semantics which is the study of meaning looking at how we assign meaning to words and language and the sixth subfield is pragmatics, which is the study of language use how we utilize language on a practical level? So many people have certain misconceptions about the field of linguistics because they haven't been very exposed to it or are not very familiar with it and one of the biggest misconceptions about linguists is that they're polyglots that they speak a lot of languages.

However, this is not always the case and is often quite untrue. Linguists study language from a scientific point of view meaning that they look at certain elements of language structure how language could be acquired possibly, how language is processed in the brain they don't necessarily become fluent in multiple languages.

That's something that a linguist might do but not all linguists are polyglots. There are many other well-known subfields within linguistics, one of them being historical linguistics which is the study of how a language change over time.

Another well-known discipline within linguistics is psycholinguistics which is the study of linguistics as it intersects with psychology and psychological processes. Um a psycholinguist might look at how a child develops language or acquires language um or how someone processes language within their brain.

Another well-known subfield is computational linguistics which looks at computational modeling of language and answering linguistic questions from a computational point of view.

It's the intersection of computer science and linguistics.

Many are unaware of the the great job prospects that are out there for linguistics majors but there are many opportunities for those who study linguistics. Linguists might end up working in a job that has to do with technology of some kind like natural language processing artificial intelligence, text-to-speech technology or online language learning.

That's very common because as I mentioned before computational linguistics is um a discipline within linguistics and computer science and linguistics intersects quite well.

Other jobs for linguists might include language teaching, academia becoming a professor of linguistics, many linguists are translators and interpreters, if they have the language skills in another language to do so and along with the other skills that accompany interpreting and translating. Some linguists also work in lexicography which is the development of dictionaries, linguists can be recruited to work for the government and linguists often do field work there are an estimated 6 000 languages in the world and UNESCO estimates that about 43 percent of those languages are endangered meaning that they have a limited speaker population and run the risk of dying out of no longer being spoken so linguists may do field work that involves revitalizing those endangered languages.

There are many projects to document certain languages that run the risk of dying out by creating dictionaries and lessons and recordings from interviews with the dwindling speakers that there are for those languages and many linguists work on projects to help bring those languages back into their respective communities and and bolster numbers of speakers for those languages.

Linguists do a lot of amazing work and I hope that more people come to learn more about this unique discipline because language is all around us and i think that linguists do amazing things i hope that you enjoy learning about this academic field and find linguistics as fascinating as i do.

Thank you.



## **Anexo III: Textos de SyT**

### **Experimento 1**

Maui vs. Monsanto: The Battle Over GMOs in Hawaii

<https://thepolitic.org/maui-vs-monsanto-the-battle-over-gmos-in-hawaii/>

No one would be surprised if a presidential election or a decisive senate race held the title of most expensive election by voter in American history. This distinction, however, belongs to a relatively unknown 2014 ballot initiative in Maui County, Hawaii known as the Maui County Genetically Modified Organism Moratorium Initiative.

This ballot initiative in Hawaii did not earn the title of most expensive election per vote by accident. The referendum proposed a moratorium on the growth of genetically modified organisms (GMOs) in Maui. The debates in the run-up to Election Day were contentious. On one side of the debate stood an American industrial titan: Monsanto. On the other side were Hawaiian citizens who believed that the initiative was key to the preservation of native Hawaiian culture. Hawaiians went to the polls knowing that the vote would determine the future of agriculture on their island. In the end, the Yes camp calling for a moratorium on GMOs won a narrow victory. However, the ballot measure's result was struck down the next day in federal court.

The referendum was about more than just GMOs and agriculture; it was about preserving Hawaiian culture. Just like in the battle over the Dakota Access pipeline, the dispute in Hawaii reflected the tension between local environmental values and commercial forces. The referendum was the product of a long-running dispute between native Hawaiians and an American corporation. Years before the 2014 referendum, Maui County passed a similar ban that prohibited the genetic modification of kalo, the sacred Hawaiian taro plant. The moratorium was simply an extension of this earlier and more specific regulation of genetic engineering in agriculture.

Commercial agriculture is king in Maui and the largest piece of this industry belongs to Monsanto. Monsanto is the largest agrochemical and biotechnology company in the world. It is also deeply controversial. With annual revenues exceeding \$15 billion, Monsanto is both lauded by some as the future of agriculture and attacked by others as a threat to small farms everywhere. The company's controversial reputation dates back to the 1980s when Monsanto pioneered the use of genetically modified plants in commercial agriculture.

Hawaii is Monsanto's agricultural center and a frequent testing ground for its new products. Maui has some of the most fertile lands in America. Crops from corn to papayas to coffee flourish in the wet climate and fertile soil, making it the perfect location for an agricultural giant like Monsanto. With 1381 fields in the state, Monsanto tests chemicals, genetically engineered crops, and sells seeds to other agricultural companies seeking better crops.

Monsanto poured millions of dollars into their campaign against the moratorium. While anti-GMO groups raised and spent about \$60,000 in total, Monsanto and Dow Agrosiences spent nearly \$7 million. According to Maui County Councilwoman Elle Cochran, this campaign had a major impact. Locals had their televisions, computers, and radios blanketed with ads. Additionally, Cochran said that Monsanto's financial might and the hope of future campaign donations won the support of many councilmembers. Pro-GMO citizens and politicians also pointed to the economic boon that Monsanto has helped to provide. But Monsanto's expensive campaign ultimately proved to be unsuccessful at winning the referendum.

Supporters of the moratorium took advantage of several popular apprehensions in Maui about Monsanto. As commercial agriculture becomes more prominent on the island, traditional Hawaiian farming methods continue to lose ground. Supporters of the moratorium, including

Councilman Alika Atay, stressed that restricting GMOs would protect small, local farms against large-scale companies like Monsanto.

Many Hawaiians fear that Monsanto will use pesticides excessively and will accidentally release chemicals into the environments if open-air tests go wrong. These concerns are grounded in some history. In 2002, Monsanto paid \$390 million to the residents of Anniston, Alabama, where they knowingly released PCB, a harmful chemical, into landfills and creeks, thereby polluting water supplies and soil. In Maui, however, there is no evidence of such foul play.

Perhaps most importantly, supporters of the GMO moratorium warned that GMOs pose a large health risk to Maui. Those who oppose GMOs frequently mentioned the possibility of contamination from genetically engineered Monsanto crops to non-genetically engineered crops in neighboring fields. Grassroots groups like the Sustainable Hawaiian Agriculture for the Keiki and 'Aina (SHAKA) used these popular fears to successfully build support for the moratorium on GMOs in Maui.

However, most of these fears have little scientific basis. While pesticides might pose a risk to ecosystems like Hawaii's, scientists have nearly universally concluded that GMOs pose no health risks. According to Yale professor of plant biology Stephen Dellaporta, fear of GMOs is unwarranted.

"If the topic was climate change, very few people would be contesting it. But for some reason, with GMOs, the science is just as convincing, but somehow people think it is a controversial topic," he said in an interview with *The Politic*.

While Dellaporta acknowledged that pesticides and herbicides pose some risk to the environment and that GMO to non-GMO contamination has happened, he told the *Politic* that the risk from these factors is negligible. He explained that new forms of herbicide break down in the soil much more quickly than in the older herbicides. According to Dellaporta, the scientific community views the rise of GMOs and the emergence of hardier and more nutrient filled crops as a clear positive.

While its claims are scientifically dubious, the SHAKA Movement's rhetoric had plenty of shock-value. Its website links to articles that warn readers about dramatic new scientific studies and claim to provide evidence of epidemic-like health risks posed by GMOs. While these articles do not convey legitimate scientific findings, they were effective in creating opposition to Monsanto, even among Maui's leaders. In an interview with the *Politic*, Maui County Councilwoman Elle Cochran said, "these companies like Monsanto are putting out poison."

Regardless of the scientific conclusion on the topic, grassroots organizers found enough votes to get a referendum on Monsanto on the ballot, an effort that Cochran called "earth-shattering, history in the making." Finally, on November 4, 2014, Maui county voters got to make their voice heard formally. They voted on the Maui County Genetically Modified Organism Moratorium Initiative. And the moratorium won. It seemed to the organizers of the vote that the people of Maui had won a massive victory over one of the biggest multinational corporations in the world.

In reality, Monsanto's work had just begun. Immediately, executives sprang into action trying to block the referendum, which would have halted their essential testing of crops and chemicals and cultivation of GMOs on the island. Pro-GMO organizers, insistent that Maui's economy depended on support from large agricultural companies, joined the protest.

These efforts proved to be crucial. Just one day after the moratorium was successful at the ballot box, Federal Judge Susan Oki Mollway stepped in and blocked the ban on GMOs from taking

effect. Mollway stressed that her decision was not because of the content of the bill, but rather because such a ban preempted state and federal laws.

Nevertheless, Monsanto issued a statement saying that the ruling protected “freedom to plant the seeds of their choice, whether those seeds are conventional, organic, or have biotech traits.”

More than two years after the public referendum, the battle continues. Monsanto has gone to great lengths to ensure that the federal injunction stays in the courts and has invested large amounts of money in elections in Maui county. Similarly, local organizers, led by Maui County Councilman Alike Atay, have upped the pressure on Monsanto. Cochran hopes that a GMO ban is in Maui’s future, but says that she does not see a resolution in the immediate future.

## **Experimento 2**

What is linguistics?

<https://linguistics.ucsc.edu/about/what-is-linguistics.html>

Each human language is a complex of knowledge and abilities enabling speakers of the language to communicate with each other, to express ideas, hypotheses, emotions, desires, and all the other things that need expressing. Linguistics is the study of these knowledge systems in all their aspects: how is such a knowledge system structured, how is it acquired, how is it used in the production and comprehension of messages, how does it change over time? Linguists consequently are concerned with a number of particular questions about the nature of language. What properties do all human languages have in common? How do languages differ, and to what extent are the differences systematic, i.e., can we find patterns in the differences? How do children acquire such complete knowledge of a language in such a short time? What are the ways in which languages can change over time, and are there limitations to how languages change? What is the nature of the cognitive processes that come into play when we produce and understand language?

The part of linguistics that is concerned with the structure of language is divided into a number of subfields:

- **Phonetics** - the study of speech sounds in their physical aspects
- **Phonology** - the study of speech sounds in their cognitive aspects
- **Morphology** - the study of the formation of words
- **Syntax** - the study of the formation of sentences
- **Semantics** - the study of meaning
- **Pragmatics** - the study of language use

Aside from language structure, other perspectives on language are represented in specialized or interdisciplinary branches:

- **Historical Linguistics**
- **Sociolinguistics**
- **Psycholinguistics**
- **Ethnolinguistics (or Anthropological Linguistics)**
- **Dialectology**
- **Computational Linguistics**
- **Neurolinguistics**

Because language is such a central feature of being a human, Linguistics has intellectual connections and overlaps with many other disciplines in the humanities, the social sciences, and

the natural sciences. Some of the closest connections are with Philosophy, Literature, Language Pedagogy, Psychology, Sociology, Physics (acoustics), Biology (anatomy, neuroscience), Computer Science, Computer Engineering, Health Sciences (Aphasia, Speech Therapy).

The main purpose of the study of Linguistics in an academic environment is the advancement of knowledge. However, because of the centrality of language in human interaction and behavior, the knowledge gained through the study of linguistics has many practical consequences and uses. Graduates of undergraduate and graduate programs in Linguistics apply their training in many diverse areas, including language pedagogy, speech pathology, speech synthesis, natural language interfaces, search engines, machine translation, forensics, naming, and of course all forms of writing, editing, and publishing. Perhaps the most widely appreciated application was contributed by UCSC Linguistics alumnus Marc Okrand, who invented the Klingon language for Star Trek.

## **Anexo IV: Transcripciones y evaluaciones**

### **Experimento 1**

#### Transcripción Sujeto 1 - CSyT

En los próximos 30 años los humanos tendrán que producir más comida de lo que hemos tenido que hacer nunca. será 1 de los mayores desafíos a los que nos enfrentamos. muchos científicos creen que podremos hacerlo con los transgénicos.

Sin embargo, durante los últimos años se ha debatido mucho sobre la seguridad de los transgénicos y yo me pregunto si nos tendríamos que preocupar por los transgénicos. Primero deberíamos mirar eh echar un vistazo a su historia y al primer transgénico.

En 1994 se hizo disponible en Estados Unidos por primera vez el súper tomate. era un tomate modificado genéticamente que duraba más tiempo. (omisión estratégica de una repetición)

A esto le siguió una nueva iniciativa con los transgénicos y estos transgénicos tenían el objetivo de alimentar al mundo. Uno de estos transgénicos era el arroz dorado, es decir arroz enriquecido con (beta)queratina, que combate la muerte por falta de vitamina a (y ceguera) (buena omisión).

En los siguientes años la percepción de los transgénicos cambió. Por una parte, hay mucha gente que cree que son inofensivos. Pero hay mucha gente también que cree que son peligrosos. Dicen que inyectan bacterias (y virus) directamente en nuestra comida y en parte es verdad, pero no del todo.

La modificación genética significa coger un gen de una especie y ponerlo en otra especie. Si pensamos por ejemplo en una bacteria que puede matar insectos, encontraremos un gen en esta bacteria que nos den la receta para crear un pesticida que mate a estos insectos. entonces usaremos esto para no tener que usar pesticidas. (esa es la característica que quieres) Lo que haremos será coger este gen y usaremos una pistola para inyectar este gen directamente en el cultivo (generalmente maíz). Esto significa que ahora nuestro maíz podrá acabar con estos insectos igual que las bacterias. no significa que estas bacterias estén en el maíz, solo que tienen las mismas instrucciones.

Eso nos lleva a una de las primeras preguntas de los transgénicos, si es seguro. (desde que se comercializaron hace 25 años) Ha habido muchos estudios sobre esto y se ha demostrado que no son perjudiciales para los humanos. un estudio sugiere que hay pruebas queeee resulta que estos cultivos que pueden acabar con los insectos son mejores para los humanos porque no necesitan pesticidas

¿Si entonces son seguros, por qué hay tanta controversia? (En una encuesta) Se ha demostrado que muchas personas creen que son peligrosos pero muchos científicos creen que no lo son. este es un asunto políti-eh científico, es el asunto científico más politizado

mi siguiente pregunta es si son seguros y los científicos lo tienen seguro tonces porque nosotros no creemos que sean seguros?

por eso me gustaría hablar de la isla de Maui. por el clima de Maui en esta isla se pueden plantar semillas 4 veces al año en vez de una (como en el continente de EE. UU.) esto significa que es un gran campo para la experimentación de los transgénicos

Ahora mismo se está investigando (FS) con un transgénico que evita que se que les afecten los los herbicidas. Desde que se presentó un trazo modificado el uso de este químico se ha utilizado más y más. (Falta idea)

(Falta idea) En 2015 la OMS concluyó que esto podría ser peligroso para los humanos.

Esto nos lleva de nuevo a Maui. la gente se está quejando de que se emplean muchos herbicidas en los cultivos. y estos herbicidas pasan de estos cultivos modificados a los cultivos de la población y este es el problema.

Un motivo altruista (FE) se ha visto corrompido y está evitando está atacando muchos derechos de las personas. Los transgénicos están llenos de promesa de promesas sin embargo los transgénicos actuales no las cumplen. No tenemos que hablar sobre si es seguro comerlos, tenemos que hablar sobre la manera en la que se están (usando y) desarrollando, si es segura.

(NMS) Demonizar esta tecnología es una tragedia, pero más tragedia sería que los transgénicos que pueden ayudar a mucha gente ahora mismo no lo están haciendo y de eso es de lo que nos tendríamos que preocupar cuando hablamos sobre los transgénicos

muchas gracias

Análisis Sujeto 1

Tipología	Error leve	Error	Error grave
Problema de contenido			
Problema básico de contenido			
Sobra Elemento			
Falta Elemento		El maíz (cuando el maíz no ha sido mencionado antes) La encuesta	Herbicidas frente a pesticidas – falta idea entera
Contrasentido		Cultivos de la población	
Falso sentido		Se está investigando vs. Es el que más se usa	
Modulación		It leads us to ask the question – yo me pregunto	
Problema de vocabulario	Queratina – betaqueratina	Trazo modificado	
Problema de expresión		Se hizo disponible – se sacó al mercado Si pensamos por ejemplo en una bacteria que puede matar insectos, encontraremos	

## Consideraciones

Autocorrecciones que no aportan nada porque dicen lo mismo. Empieza a hablar antes de tener claro cómo va a terminar así que deja frases sin terminar (este es un asunto políti-eh científico, es el asunto científico más politizado), está evitando está atacando

Omisiones inteligentes

Buen tono

Pausas y alargamiento vocálicos.



## Transcripción Sujeto 2 - CSyT

En los próximos 30 años habrá que producir más alimentos de los que se han producido nunca en la historia. habrá que enfrentarse a muchas dificultades y muchos científicos creen que la solución son los transgénicos. sin embargo, en los últimos años ha habido un debate sobre los transgénicos y la pregunta es ¿deberíamos preocuparnos?

Para contestar historia hay que echar un vistazo a la historia de los transgénicos. En 1994 salió al mercado el súper tomate, era un tomate genéticamente modificado que duraba más tiempo sin pudrirse.

Y fue y fue el comienzo de un auge/iniciativa de los transgénicos que parece que podrían alimentar a todo el mundo. Algo similar se ve con el arroz dorado. Es un arroz que tiene un suplemento, un contenido extra de vitamina A FS.

La percepción del público ha cambiado. Mucha gente cree que son inofensivos, pero otra gente cree que son peligrosos. Algunos aseguran que los transgénicos inyectan virus y bacterias en nuestra comida. Esto tiene algo de verdad, pero no es exactamente así.

La modificación genética implica quitar un gen de un organismo y ponerlo en otro. Imaginémoslo una bacteria y esta bacteria mata insectos. En esta bacteria habrá un gen que es lo que le permite crear alguna sustancia que es lo que le permite matar insectos y te gustaría tener eso en tus cultivos para no tener que usar insecticidas. La idea es coger el gen de esa bacteria y mediante un micro proyectil genético insertarlo en el genoma de la planta que estas cultivando, lo cual significa que el cereal que estas cultivando puede matar a los insectos, igual que los mataba la bacteria. Pero no es que el cereal tenga esa bacteria dentro, simplemente tiene algunas de las instrucciones que hay en el genoma de la bacteria.

Otra de las preguntas sobre los transgénicos es ¿son seguros?

En los últimos años, desde que hay transgénicos en el mercado, ha habido muchos estudios científicos y los estudios indican que los transgénicos son seguros. Según algunos estudios, los vegetales transgénicos que resisten a las plagas son de hecho más beneficiosos para la salud humana porque no contienen pesticidas. Si no hay pruebas de que los transgénicos dañen a los humanos, ¿por qué hay tanta polémica? En el Reino Unido FS, el 37% de los adultos creen que los transgénicos son perjudiciales, aunque... F Sin terminar

En ningún otro tema existe tanta discrepancia entre la opinión pública y lo que dicen los científicos. Y la pregunta es, si los transgénicos son seguros y la ciencia lo dice, ¿por qué hay tanto debate sobre el tema?

Tenemos que para responder tenemos que pensar en la isla de Maui en Hawái. Esta isla tiene un clima tropical y gracias a ello se ha utilizado como campo de pruebas para cultivos transgénicos. Por el momento el rasgo genéticamente modificado más popular es la resistencia a un producto químico llamado glifosato. Gracias a esta resistencia, los agricultores pueden utilizar este producto para matar las plagas sin dañar a la planta que cultivan.

El uso de esta variedad dio lugar a una reducción en el tamaño de los insectos. Desde que se ha introducido las plantas resistentes al glifosato, el uso de glifosato se ha disparado. En sin embargo en 2015 la OMS concluyó que el glifosato podía ser perjudicial para la salud humana.

Esto nos lleva otra vez a Maui. Los habitantes de la isla se quejan de que se usan muchos herbicidas en las cosechas y creen que esos herbicidas que se usan en los campos de pruebas pueden ser perjudiciales para la salud, y aquí está el problema

El objetivo de alimentar a todo el mundo es potencialmente altruista, pero este objetivo se ha visto corrompido por el ánimo de lucro de las empresas. Este es el problema, los transgénicos son muy prometedores, pero hay problemas y la pregunta, por lo que realmente deberíamos preocuparnos no es por si son dañinos para nuestra salud si los consumimos.

El real realmente el problema es que el uso de estos organismos potencia prácticas agrícolas que sí son dañinas, Es decir, el problema no viene de la ciencia en sí misma y esto es por lo que deberíamos preocuparnos FE. Muchas gracias

Análisis Sujeto 2

Tipología	Error leve	Error	Error grave
Problema de contenido			.
Problema básico de contenido			
Sobra Elemento			El uso de esta variedad dio lugar a una reducción en el tamaño de los insectos – ESTA FRASE NO EXISTE
Falta Elemento		Es decir, el problema no viene de la ciencia en sí misma y esto es por lo que deberíamos preocuparnos NO DICE EL QUE ES	Empieza una frase con aunque y no la termina, lleva a un telescopage
Contrasentido			
Falso sentido	UK-US	Un contenido extra de vitamina A	
Modulación		Auge/iniciativa Cree que esos herbicidas usan en los campos de pruebas pueden ser perjudiciales para la salud – LLEGAN A LAS POBLACIONES	
Problema de vocabulario			

Problema de expresión		1 Falta de cohesión sujeto verbo	
-----------------------	--	-------------------------------------	--

Consideraciones

Empieza a hablar antes de tenerlo claro y se autocorrige

Falta de cohesión sujeto verbo en algunas ocasiones

Modulaciones

Se nota el schemata en algunas partes muy bien explicadas

### Transcripción Sujeto 3 - CSyT

En los siguientes 30 años los seres humanos tendrán que producir más comida de lo que se ha hecho hasta ahora. Este será uno de los grandes retos. Muchos científicos creen que lo conseguiremos con los organismos genéticamente modificados, GMOs de aquí en adelante.

Los GMOs han estado en el centro del debate acerca de la seguridad en los últimos años. ¿Debemos preocuparnos?

Para poder responder, tenemos que mirar primero la historia. En 1994 se puso un tomate genéticamente modificado en el mercado estadounidense. Este tomate iba a durar mucho más. Estos GMOs parecían que iban a seguir nutrir a todo el mundo. Estos alimentos iban a tener más nutrientes y vitaminas. En los años siguientes la opinión pública cambió. Por un lado, los veían totalmente inofensivos, por otro lado, pensaban que eran peligrosos. Pensaban que estaban inyectando bacterias y virus en nuestra comida y es más o menos verdad, pero no es totalmente cierto.

Genéticamente modificado significa que coges un gen de un organismo y lo pones en otro. Por lo tanto, por ejemplo, si tienes una bacteria que es capaz de matar insectos tendrías una bacteria que es capaz de matar insectos y tendrías la receta. Esto es algo que tú quieres en tu cultivo para no tener que usar insecticidas. Por lo tanto, coges el gen de la bacteria y con una pistola genética lo introduces en tu nuevo cultivo.

Esto significa que tu maíz ahora es capaz de matar insectos, como podría la bacteria. Simplemente tiene las mismas instrucciones. Esto nos lleva a una de las primeras preguntas, ¿es seguro?

Bueno, en los 25 años que los GMOs han estado accesibles en el mercado, no se ha encontrado nunca que no sean sanos. De hecho, hay evidencias de cultivos que son genéticamente modificados son realmente mejores para los seres humanos porque así no tienen que usar insecticidas.

La ciencia es esta totalmente segura de que no son peligrosos para el ser humano, pero ¿por qué hay tanta controversia entonces? El 37% de adultos de EE. UU. dicen que los gmos son peligrosos mientras que el 88% de científicos lo niega. ¿Es esta una cuestión politizada, mucho más que el cambio climático?

Esta es mi siguiente pregunta. ¿Si los gmo son seguros y los científicos están tan seguros de ello, por qué causa tanta controversia?

Si nos vamos a la isla de Maui, veremos lo siguiente. Maui supone un terreno idóneo para hacer tests de GMO. En este momento los tolerantes herbicidas son los más... Importantes. Lo mismo el más común es uno que se usa para matar las malas hierbas de los cultivos. El anterior era para matar insectos y este para dejar de usar herbicidas. De hecho, el uso de este químico similar a los herbicidas ha crecido. La Organización Mundial de la Salud en 2015 constató que podría ser cancerígeno si los humanos se exponían a ello.

Volvamos a Maui, los habitantes de Maui se quejan de que hay demasiados herbicidas en los cultivos y estos herbicidas acaban en las comunidades. Aquí es donde está el problema

La intención de alimentar a todo el mundo ha sido se ha visto corrupta por las empresas agrícolas. La razón principal por la que nos deberíamos preocupar es en la forma en la que se está usando hoy en día.

Las prácticas agrícolas que algunos GMO están usando podría dañar a mucha gente. La mayor tragedia sería si los gmo que pueden ayudar a la mayoría de la gente no lo hicieran y esto es de lo que deberíamos preocuparnos cuando pensamos en gmos.

### Análisis Sujeto 3

Tipología	Error leve	Error	Error grave
Problema de contenido			
Problema básico de contenido			
Sobra Elemento			
Falta Elemento	maíz	Estos alimentos iban a tener más nutrientes y vitaminas	
Contrasentido			para dejar de usar herbicidas. De hecho, el uso de este químico similar a los herbicidas ha crecido
Falso sentido	Es esta una cuestión politizada, mucho mas que el cambio climático?	Estos GMOs parecía que iban a seguir nutrir	El anterior era para matar insectos y este para dejar de usar herbicidas
Modulación			
Problema de vocabulario		evidencias	
Problema de expresión	Los GMOs han estado en el centro del debate acerca de la seguridad en los últimos años. tenemos que mirar primero la historia puso un tomate genéticamente	Por lo tanto, por ejemplo, si tienes una bacteria que es capaz de matar insectos tendrías una bacteria que es capaz de matar insectos y tendrías la receta	

	<p>modificado entró al mercado estadounidense. los GMOs han estado accesibles en el mercado, no se ha encontrado nunca que no sean sanos</p>		
--	--	--	--

Consideraciones

Inseguridad en el tono

veremos lo siguiente. Maui supone un terreno idóneo para hacer tests de GMO. En este momento los tolerantes herbicidas son los más.... Importantes.

La mayor tragedia sería si los gmo que pueden ayudar a la mayoría de la gente no lo hicieran y esto es de lo que deberíamos preocuparnos cuando pensamos en gmos.

Precipitaciones y autocorrecciones

son genéticamente modificados son

ciencia es esta totalmente

Lo ahora mismo el más común

empresas agricul agrícolas. La razón principal por la que nos deberíamos preocupar es en la forma en la que se está usando hoy en día.

Frases muy largas que llevan al sujeto a errores de cohesión, repeticiones o sinsentidos.

#### Transcripción Sujeto 4 - SSyT

Los humanos tendremos que producir más comida en los próximos 30 años que en el resto de nuestra historia EXPobre

muchos científicos creen que se podrá lograr esto gracias a los organismos modificados genéticamente. el problema (MODULACION) es que estos organismos han sido fuente de polémico en los últimos años

primero vamos a hablar de la historia de los organismos modificados genéticamente y de los primeros. En el 94 se comercializó el súper tomate en Estados Unidos ¿qué era esto? Era un tomate que duraba más tiempo fresco que otros tomates. CS Esto fue el resultado de una iniciativa nueva de organismos modificados genéticamente y la idea es poder abastecer al mundo gracias a esto

Otro tipo de producto de este tipo es el arroz amarillo, arroz que se obtiene de mezclar ciertos componentes químicos. FE

Han cambiado mucho A lo largo de la historia en un principio se veían como algo corriente y anodino. más tarde se come se consideraban peligrosos FS porque se inyectan bacterias de otros organismos en nuestra comida por un lado esto es cierto, pero por otro no del todo

¿qué significa modificar genéticamente? significa coger parte de ese ADN y ponerlo en otro organismo.

Un ejemplo tenemos una bacteria y esta bacteria tiene la capacidad de matar insectos. Dentro tiene una proteína que consigue esto y por otro lado para matar insectos utilizamos insecticidas Expre Pobre

Entonces lo que se consigue con la modificación genética es extraer esta proteína de las bacterias y ponerla en los cultivos y para eso se utilizan unas herramientas necesarias. Esto quiere decir que en el propio cultivo es capaz de matar a los insectos. Esto no quiere decir que tenga la bacteria dentro, sino que tiene las mismas normas, por decirlo así, que la proteína que tiene la bacteria.

La siguiente pregunta, si los organismos modificados genéticamente son seguros. Desde que se empezó a comercializar, se ha estudiado mucho. Ninguno de los estudios ha dicho que no sean seguros. Por ejemplo, un estudio dice que hay cultivos que pueden que los cultivos que son capaces de resistir a los insectos son mejores para la salud de las personas ¿Por qué? Porque no contienen insecticidas. De hecho, se puede afirmar, es un hecho, que estos organismos modificados genéticamente no son dañinos para las personas

Hmmm pasado el 37% piensa de las personas piensa que son dañinas. Pero el 88% de los científicos dice que no lo son. FE (mayor diferencia)

La siguiente pregunta. Si se ha demostrado que los que estos productos no son dañinos, porque hay tanta polémica al respecto. Por ejemplo, la isla de Maui. Allí se puede plantar cuatro veces más que en un cultivo en EE. UU.. Por tanto, sus terrenos son mejores para los cultivos FE. Una de las razones es porque tienen tolerancia a los herbicidas FS.

La resistencia a los herbicidas permite que estos se pueden utilizar sin destruir los cultivos. FE SUJETO Antes el utilizar los, antes se redujeron los insecticidas y ahora se ha aumentado el uso de los herbicidas. El uso de glifosato ha aumentado muchísimo.

Enn este herbicida se consideraba bueno hasta que en 2015 la OMS lo considero cancerígeno. Volvamos a la isla de Maui. Los habitantes se quejan, se quejan porque los productos químicos que se utilizan para los cultivos afectan a la población y aquí hay varios problemas



El primero es que la idea. El primero. La idea a-truista de querer alimentar a todo el mundo ha generado un problema y es que la industria agrícola se ha visto corrompida por el uso de químicos.

El kdkj lo realmente preocupante no es si debemos utilizar transgénicos, sino que se está rechazando una tecnología que realmente puede ayudar a la gente. Los organismo modificados genéticamente si pueden ayudar a las personas y el problema es que no lo hacen precisamente porque se ha visto corrompida la idea de los propios transgénicos y esto es algo que deberíamos preocuparnos.

Gracias

#### Análisis Sujeto 4

Tipología	Error leve	Error	Error grave
Problema de contenido			
Problema básico de contenido			
Sobra Elemento			
Falta Elemento	arroz que se obtiene de mezclar ciertos componentes químicos. FE Encuesta	SUJETO Antes el utilizar los, antes se redujeron los insecticidas y ahora se ha aumentado el uso de los herbicidas	
Contrasentido			
Falso sentido		A lo largo de la historia en un principio se veían como algo corriente y anodino. más tarde se come se consideraban peligrosos	Una de las razones es porque tienen tolerancia a los herbicidas
Modulación	el problema (MODULACION) es que estos organismos han sido fuente de polémico en los últimos años		
Problema de vocabulario		Normas (instrucciones)	

Problema de expresión	Los humanos tendremos que producir más comida en los próximos 30 años que en el resto de nuestra historia	esto es algo que deberíamos preocuparnos.	
-----------------------	---	---	--

Consideraciones

Empieza a hablar antes de pensar y tiene que volver a empezar la idea El primero es que la idea. El primero.

Tiene problemas para controlar el *output* y dice sonidos que no se entienden o palabras a mitad pronunciar (Atruista, el xxksd lo realmente preocupante)

### Transcripción Sujeto 5 - SSyT

En los próximos 30 años el ser humano tendrá que producir más comida que en toda la historia. Este es uno de los mayores desafíos a los que nos tendremos que enfrentar. Los científicos creen que podremos hacer esto a través de los organismos transgénicos. Estos transgénicos han sido carne de debate en los últimos años. ¿Deberíamos preocuparnos por ellos?

La respuesta nos la da la historia de los transgénicos y los primeros organismos genéticamente modificados. En 1994 se empezó a comercializar el super tomate en Estados Unidos. Era un tomate genéticamente modificado un tomate que duraría más y que caducaría más tarde. (wordy)

Empezó una nueva iniciativa de organismos transgénicos. El objetivo era alimentar a la población mundial. Uno de estos alimentos era el arroz amarillo, enriquecido con betaqueratina. Esto puede ayudar a las enfermedades producidas por una falta de vitamina A.

En los años sí que siguieron a esto, la opinión pública cambió. Algunos decían que no era peligros mientras que otros decían que sí lo era. Decían que estos organismos inyectaban bacteria y virus en nuestra comida. Esto es cierto, pero no es realmente la verdad.

La modificación genética implica coger un gen e incluirlo en otro organismo. Pensemos en una bacteria. Esta puede matar a los insectos. Así que podemos tener la receta para tener una proteína que mate a los insectos. Quizá esto es lo que quiere en su cultivo para que los insectos no se coman la comida. Así que esta modificación genética abstrae este gen y lo inyecta en los cultivos. Normalmente en el trigo. Ahora su cultivo puede combatir a la plaga de insectos, igual que lo hacía esa bacteria.

Esto nos lleva a una seria a una primera pregunta. ¿Es seguro utilizar esta modificación genética? NMS Los primeros años dell la modificación genética estos transgénicos han estado disponibles. NO han dañado al ser humano. Hay estudios que dicen que los cultivos que están modificados genéticamente son mejores y son mejores porque se reduce el uso de pesticidas y de insecticidas.

Es completamente cierto que no suponen un peligro para el ser humano. ¿Y por qué es tan controvertido este asunto?

Un gran porcentaje de la población de EE. UU. decía que estos transgénicos no eran perjudiciales perjudiciales para la salud, pero otro porcentaje FE decía que sí así que había una brecha de opinión. Esta nos lleva a la siguiente pregunta.

Si los transgénicos no son perjudiciales para la salud y la ciencia lo apoya, ¿por qué hay una controversia?

Imagínense la isla de Maui en Hawái. La isla es un sitio de cultivo ideal para estos organismos transgénicos. En este momento destaca el “carbosyde”. Es resistente a productos químicos así que se inyectan estos para que combatan a las plagas y no dañen a los cultivos EXPRE POBRE. Esto llevo a que se redujese el consumo de insecticidas y aumentasen los herbicidas. Desde que se insertaron esos organismos modificados, el uso de estos productos químicos aumentó exponencialmente.

En el 2015, la OMS dijo que podía dañar al ser humano si este se exponía a él. Esto nos devuelve a la isla de Maui. Los ciudadanos de esta isla se están quejando. Se quejan porque se han utilizado un muchos herbicidas y se están introduciendo en las zonas donde esta población vive.

Y aquí entra el problema de la cuestión. El NMS desafío de alimentar a la población mundial es se rompe por las prácticas agrícolas que pueden dañar al ser humano y este es el problema. Los organismos transgénicos pueden traer mucha esperanza.

Sin embargo, las prácticas actuales no cumplen las expectativas. El problema está en la manera en la que se utilizan estos organismos. Estos podrían ayudar a muchas personas. Y el problema es la las políticas de las empresas que utilizan esto porque podrían ayudar, pero debido a esto hay un problema mayor. Muchas gracias.

Análisis Sujeto 5

Tipología	Error leve	Error	Error grave
Problema de contenido			
Problema básico de contenido			
Sobra Elemento			
Falta Elemento		pero otro porcentaje FE decía que sí así que había una brecha de opinión	
Contrasentido	Esto es cierto, pero no es realmente la verdad	desafío	
Falso sentido	Trigo pesticidas y de insecticidas.	Los primeros años dell la modificación genética estos transgénicos han estado disponibles. NO han dañado al ser humano	
Modulación			
Problema de vocabulario			“carbosyde
Problema de expresión	. carne de debate Trangénicos Y aquí entra el problema de la cuestión	Es resistente a productos químicos así que se inyectan estos para que combatan a las plagas y no dañen a los	

		cultivos POBR	EXPRE	
--	--	------------------	-------	--

Consideraciones

Pérdida del control del *output* a veces “trágenicos”, precipitación.

Buena segmentación y transformación. Soluciones muy buenas, pero a medio hacer.

### Transcripción Sujeto 6 - SSyT

Los próximos 30 años los humanos deberán producir más comida que la que se ha producido en toda nuestra historia. Este será uno de los mayores retos a los que nos vamos a enfrentar. Muchos expertos consideran que esto se podrá realizar gracias a los alimentos modificados genéticamente, pero en los últimos años este tipo de alimentos han estado rodeados de mucha controversia y muchos se preguntan si acaso deberíamos preocuparnos a cerca de ellos. WORDY

Vamos a comenzar viendo la historia de los alimentos modificados genéticamente y cuáles fueron los primeros. En 1994, en los Estados Unidos se creó el super tomate que era un tomate modificado genéticamente para durar más tiempo y que no se pudriera tan rápido WORDY y a raíz de esto se iniciaron nuevas campañas por los alimentos modificados genéticamente en pos de alimentar a todo el mundo.

Uno de este tipo de alimentos era el arroz dorado que es un arroz enriquecido con betaqueratina, que contra que hace de contrapeso a los problemas asociados con la vitamina A. EXPRE POBRE

A medida que los años pasaron la percepción en cuanto a cómo se piensan EXPRE POBRE los alimentos modificados genéticamente, algunos piensan que no hacen ningún tipo de daño y hay otros que sí. Hay quienes alegan que inyectan bacterias en nuestros organismos, que es cierto, pero hasta cierto punto.

La modificación genética implica tomar los genes de un organismo y e inyectarlos en otro. Para darles un ejemplo, una bacteria puede matar insectos, entonces hay un gen en dicha bacteria que le da digamos la receta para crear la proteína que mata a los insectos. Y este es una característica que queremos en nuestras cosechas, para que se mueran los insectos wordy, así que con la modificación genética se toma este gen de la bacteria y con una pistola de genes se le inyecta a los alimentos, por lo general al maíz. Esto significa que el maíz ahora es capaz de matar a los insectos tal y como la otra bacteria podía hacerlo. No implica que ahora sea la misma bacteria, si no que contiene las instrucciones para la defensa contra los insectos. WORDY

Así que esta es una de las primeras preguntas, ¿son seguros este tipo de alimentos? Hace 25 años que este tipo de alimentos están disponibles al público y ninguno de todos los estudios que han realizado ha demostrado que sean dañinos para los seres humanos. De hecho, hay uno que ha encontrado lo siguiente: dice que la resistencia contra ciertos genes puede ser beneficiosa para los seres humanos., ¿Por qué? Porque esto implicaría implica que utilizaríamos menos herbicidas en nuestros alimentos. WORDY

No se sabe si generan mucho daño a la salud o no, ¿pero por qué hay tanta controversia al respecto? El 75% de los adultos piensan que son dañinos, pero el 88% de los científicos dicen que no. Así que esta diferencia, esta brecha del 51% es la más grande en cualquier cuestión científica, ni siquiera en el cambio climático o en otras cuestiones hay tanta diferencia. Así que, si los alimentos modificados genéticamente son seguros y los científicos así lo aseguran, ¿por qué hay tanto dilema al respecto?

Así que analicemos la isla hawaiana de Maui. Tiene un clima tropical y se pueden plantar semillas varias veces al año, lo contrario de lo que ocurre en los EE. UU, que es solamente una vez. Así que aquí se puede experimentar mucho con los alimentos modificados genéticamente.

Actualmente la característica más modificada es la tolerancia a los herbicidas, es decir, se utiliza un gen que es resistente a un químico presente en los herbicidas para que los campesinos que trabajan con los alimentos los protejan, los protejan, pero sin dañarlos. Anteriormente una característica que permitió reducir la cantidad de insecticidas esto ha permitido mayor cantidad del uso de herbicidas. La resistencia al herbicida glifosato ha aumentado exponencialmente.



El 2015 la Organización Mundial de la Salud planteó que podría ser cancerígeno cuando las personas están expuestas a este tipo de alimentos. Y así volvemos a Maui.

Las personas que allí viven se están quejando de lo siguiente que hay demasiados herbicidas en las cosechas y que estos herbicidas están llegando a las comunidades donde las personas viven y he aquí el quid de la cuestión. WORDY

Un propósito altruista ahora se encuentra corrupto. ¿POR QUÉ? Por las prácticas agrícolas agropecuarias que están vulnerando los derechos de las personas. Estas un tipo de alimento muy prometedor, sin embargo, todavía no están a la altura de dicha promesa. No deberíamos preocuparnos para comer o no sino la manera en la que se desarrollan hoy en día.

Muchas prácticas alimenticias que podrían ayudar a muchas personas de manera objetiva incurren en una tragedia y ¿cuál es? Las políticas que se aplican en su producción no son adecuadas para las personas que conviven con ellos. Eso es todo muchas gracias por escucharme

## Análisis Sujeto 6

Tipología	Error leve	Error	Error grave
Problema de contenido			
Problema básico de contenido			
Sobra Elemento			
Falta Elemento			
Contrasentido			No se sabe si generan mucho daño a la salud o no, Así que esta diferencia, esta brecha del 51%
Falso sentido		Muchas prácticas alimenticias Las políticas que se aplican en su producción no son adecuadas para las personas que conviven con ellos	Hay quienes alegan que inyectan bacterias en nuestros organismos, El 75%
Modulación			
Problema de vocabulario	de agropecuarias	cancirogénico	
Problema de expresión	pasaron la percepción en cuanto a cómo se piensan genéticamente son seguros y los	los campesinos que trabajan con los alimentos los protejan, los protejan, pero sin dañarlos	contra que hace de contrapeso a los problemas asociados con la vitamina A

	científicos así lo aseguran comunidades donde las personas viven		
--	---	--	--

Consideraciones

Expresión muy larga que lleva a falsos sentidos

No hay omisiones inteligentes por lo que hay falsos sentidos o expresiones pobres

Velocidad variante muy marcada, muy rápido cuando está seguro, lento y dudosos cuando no

## **Experimento 2**

### **Transcripción Sujeto 1 - CSyT**

Buenos Días

Mi nombre es Natalie y hoy voy a hablar sobre la lingüística. Se trata del estudio científico de un idioma, quiere decir que habla de cosas como la estructura de las oraciones o la adquisición de destrezas lingüísticas. En cuanto a la estructura del lenguaje hay seis campos.

Uno es la fonética, que es el estudio de los sonidos del discurso desde el punto de vista físico. Es decir, se estudia cómo se pronuncia determinados sonidos desde el punto de vista de las cuerdas vocales o la posición de la lengua.

El segundo campo es la fonología. También es un estudio de los sonidos del discurso, pero desde otro punto de vista. Se buscan cosas como pautas en el discurso o como se organizan los sonidos.

El tercer campo es la morfología que es el estudio de cómo se forman las palabras y de cómo evolucionan a lo largo del tiempo.

El siguiente es la sintaxis que es el estudio de cómo se forman las oraciones, es decir, cuáles son las partes de la oración o porque una oración se organiza de determinada manera.

El siguiente es la semántica, que es el estudio del significado y el último campo es la pragmática que es el estudio del uso del lenguaje, como usamos un idioma.

Alguna gente tiene ideas erróneas sobre la lingüística, porque no están familiarizados con ella. Una de las dudas son que los lingüistas son políglotas, gente que habla muchos idiomas. Los lingüistas estudian el idioma desde un punto de vista científico, es decir, estudian los elementos de la estructura del lenguaje, como se aprende un idioma, que procesos que proceso está asociado en el cerebro. No tiene que ver con otros hablar otros idiomas. Algunos lingüistas lo hacen, pero otros no.

Hay otros campos dentro de la lingüística. Una de ellas es la lingüística histórica, otro campo estudia la relación del idioma con la psicología, como se aprenden los idiomas o como se procesa el idioma dentro del cerebro. Otro campo es la lingüística computacional, que es una modelización computacional del idioma. Podemos decir que es donde se cruza la lingüística y la informática.

Muchos no saben que hay muchas perspectivas laborales en este campo, pero las hay. Muchos lingüistas terminan trabajando en puestos que tienen que ver con la tecnología o la inteligencia artificial. Esto es bastante corriente.

Hay otros puestos de trabajo para los lingüistas, como ser profesor en la universidad. Pueden estudiar, aprender, enseñar idiomas, ser traductores e intérpretes, si tienen las destrezas lingüísticas necesarias para ello, aparte de las destrezas teóricas que también hacen falta.

También se puede ser lexicógrafo, es decir, hacer diccionarios y a veces los lingüistas hacen trabajo de campo. Se cree que hay seis mil idiomas y un 40% de esas lenguas está en peligro, corren el riesgo de desaparecer porque no las habla nadie, así que los lingüistas hacen trabajo de campo, que incluye documentar esos idiomas en peligro, por ejemplo, crear diccionarios de estos idiomas que corren el riesgo de desaparecer, entrevistar a hablantes de esos idiomas, muchos lingüistas trabajan en proyectos para intentar recuperar el uso de esas lenguas, para aumentar el número de hablantes.

El de lingüista es un trabajo fascinante y espero que mucha gente se interese por ello, yo realmente creo que los lingüistas hacen cosas fantásticas y espero que a ustedes les fascine tanto como a mí. Muchas gracias.

### Análisis Sujeto 1

Tipología	Error leve	Error	Error grave
Problema de contenido			
Problema básico de contenido			
Sobra Elemento			
Falta Elemento			
Contrasentido			
Falso sentido			
Modulación			
Problema de vocabulario			
Problema de expresión	duda		

#### Consideraciones

Interpretación fantástica. Apenas hay una pequeña modulación/expresión extraña, por sacarle alguna pega. A veces el sujeto realiza un pequeño anacoluto al principio de frase, en general relacionado con género o número, pero no acaba nunca en un problema de cohesión.

Corta con inteligencia en algunos segmentos donde da menos ejemplos de los del original, pero no pierde información importante. Muy buen análisis.

Tono pausado y agradable. A veces se puede oír algo de vocal fry, pero no es molesto.

## Transcripción Sujeto 2 - CSyT

Hola, soy Natalie y hoy voy a hablar de lingüística. La lingüística es el estudio científico e l al lengua, es decir que los lingüistas se centran en estudiar cómo ha cambiado la lengua con el tiempo, la estructura de las frases, el significado o la forma en la que se adquiere el lenguaje.

La estructura del lenguaje es una parte de la lingüística y tiene subcategorías.

La primera es la fonética. Estudia el sonido de una forma de una perspectiva física, es decir, los estudiantes van a ver como se forman ciertos sonidos con partes del cuerpo. La segunda subcategoría es la fonología, también estudia el sonido, pero desde un punto de vista cognitivo, es decir, se van a buscar patrones del del de los sonidos y como se organizan en un dialecto concreto.

La tercera categoría, subcategoría es la morfología. Estudia cómo se forman las palabras, como se conjugan y como han cambiado con el tiempo

La cuarta la sintaxis, estudia cómo se forman las frases, que partes tienen y también estudia porque una frase es de una determinada manera.

La siguiente categoría es la semántica, estudia el significado y la última categoría es la pragmática el uti la forman en la que utilizamos el lenguaje desde una forma desde una perspectiva práctica.

La gente se confunde cuando hablamos de lingüística, porque no la conocen o porque no les suena mucho. Una de las razones una de las ideas que se les asigna a los lingüistas es que son políglotas, pero esto no suele ser cierto, no hablan más de un idioma. Los lingüistas se centran en elementos del lenguaje, como se adquiere e incluso como se procesa el lenguaje en el cerebro, pero no por eso significa que sean políglotas, puede que algunos sí, pero no es el caso de todos.

Hay otras categorías dentro de la lingüística. La lingüística histórica por ejemplo que estudia el paso de la historia. Luego está la psicolingüística que estudia los procesos psicológicos junto con el lenguaje. Otra categoría es la lingüística computacional. Lo que busca es la creación de modelos para responder preguntas desde un punto de vista computacional. Pocos están al tanto de lo que realmente de las muchas oportunidades que hay a la hora de trabajar dedicándose a la lingüística. Muchos lingüistas pueden dedicarse a trabajos relacionados con la tecnología, a la inteligencia artificial o recursos online para el aprendizaje del lenguaje.

Como ya he dicho esto es muy frecuente debido a la lingüística computacional, porque el tema de la informático y la lingüística van de la mano. Otros posibles trabajos son la enseñanza, muchos la traducción, la interpretación. Si los lingüistas tienen las destrezas necesarias para dedicarse a eso.

También es posible dedicarse a la lexicografía, que es el trabajo con diccionarios. Se puede trabajar para gobiernos y sobre todo se puede hacer mucho trabajo de investigación.

Hay miles de idiomas en el mundo y la UNESCO ha decretado que hay varios idiomas en peligro. Es decir, que pueden dejar de hablarse, porque no hay gente que las hable. Así que hay gente que hace trabajo de campo intentado revivir esos idiomas, documentar esos idiomas, crear diccionarios, por ejemplo, o hacer grabaciones, grabaciones de entrevistas o de gente que hable esta este idioma y con esto lo que se busca es volver a reintegrar estas lenguas en sus comunidades y aumentar el número de hablantes de estos idiomas. Los lingüistas hacen un trabajo estupendo y espero que cada vez sea más conocida la profesión.

Espero que les haya gustado escuchar un poco hablar de este ámbito y les doy las gracias.

## Análisis Sujeto 2

Tipología	Error leve	Error	Error grave
Problema de contenido			
Problema básico de contenido			
Sobra Elemento			
Falta Elemento	Paso de la historia		
Contrasentido			
Falso sentido			Sobre todo
Modulación			
Problema de vocabulario			
Problema de expresión			

### Consideraciones

Buena prestación, con pocos fallos. Algunos anacolutos a principio de frase causados por precipitación. La interpretación está casi perfecta pero no da esa impresión por las autocorrecciones.



Una nexo falso (sobre todo – often)

Buena selección de la información, omisiones inteligentes, tono comunicativo y explicativo.

Un tanto repetitivo en el final, pero el original también lo era, tampoco es necesario que el sujeto mejore el discurso original.

### Transcripción Sujeto 3 - CSyT

Hola, me llamo Natalie y hoy voy a hablar sobre la lingüística.

La lingüística es el estudio científico de las lenguas, es decir, los lingüistas tratan con temas como el cambio de la lengua con el tiempo, la estructura de las frases y la adquisición de las lenguas, entre otras cosas.

Cuando hablamos sobre las la lingüística hay diferentes campos.

El primero es la fonética que es el estudio de los sonidos del discurso desde una perspectiva más física. Es decir, los estudiantes estudian cómo se producen estos sonidos a través del movimiento de la lengua o el cambio del flujo del aire.

Otro campo es la fonología. También trata el estudio de los sonidos del discurso, pero desde un punto de vista cognitivo. Trata como se organizan estos sonidos-(dialecto)

El tercer campo sería la morfología, el estudio de la formación de las palabras, como cambian con el tiempo y como se conjugan los verbos entre otras cosas.

También encontraríamos la sintaxis que es el estudio de la formación de las frases. Buscar, por ejemplo, como por que esta una frase ordenada de esa manera.

Otro campo sería el semanti la semántica que es el estudio del significado y el sexto campo sería la pragmática, es decir, el estudio del uso de la lengua, como la usamos.

Hay mucha gente que esta confundida con el campo de la lingüística porque no saben mucho de este campo y una de estas confusiones es que los lingüistas son poliglotas, que hablan muchos idiomas. Sin embargo, este no es el caso. (siempre)

Cuando estudiamos las lenguas desde un punto de vista científico, se estudian cómo se pueden adquirir las lenguas, como están formadas o como se procesan en el cerebro, no se convierten necesariamente en nativos de este idioma. Es algo que puede ocurrir, pero que no hacen todos los lingüistas.

También hay muchos otros campos conocidos en la lingüística como el la lingüística histórica que estudia cómo cambia. Otro campo es la psicolingüística, es decir, un campo que confluye con la psicología y por ejemplo estudia como adquiere un niño una lengua o como se procesa esta lengua en su el cerebro. Otro campo es la lingüística computacional, es decir, se responden las preguntas a través de un punto de vista computacional.

(hay )mucha gente que no sabe las ofertas de trabajo para los graduados de este campo, pero hay muchas oportunidades para los estudiantes. Pueden acabar trabajando en un sectores que trabajan con los idiomas, como el aprendizaje de idiomas y otros muchos campos.

Como hemos mencionado antes la lingüística computacional es una parte de la lingüística y esto también ofrece trabajo. Otros trabajos que pueden a los que pueden acceder son como profesor de idiomas o también como intérpretes, si tienen también habilidades en otro idioma.

Además, también se puede trabajar en la lexicografía, que es la elaboración de diccionarios o trabajar para el gobierno y también realizar estudios de campo. (UNESCO) Hay unas seis mil lenguas en el mundo y hay un gran porcentaje que está en riesgo de extinción. Así que la lingüística puede hacer un trabajo de campo en el que se estudien estas lenguas en peligro de extinción y se creen diccionarios para ellas o grabaciones de entrevistas con hablantes de estos idiomas y se lleven a cabo proyectos que ayuden a que esta lengua vuelva a tener una comunidad y que tenga un numero adecuado de hablantes.

Los lingüistas hacen un trabajo increíble y espero que haya más gente que quiera aprender sobre esta disciplina, porque en mi opinión la lingüística y los idiomas hacen cosas increíbles, espero que os guste la lingüística y que la consideréis algo tan fascinante como yo.

Muchas gracias

### Análisis Sujeto 3

Tipología	Error leve	Error	Error grave
Problema de contenido			
Problema básico de contenido			
Sobra Elemento	Los lingüistas y las lenguas (telescopage) El uso de la lengua, como la usamos		
Falta Elemento	Como cambia (con el tiempo) UNESCO		
Contrasentido			
Falso sentido			
Modulación	No es caso (siempre) aunque luego lo explica		
Problema de vocabulario			
Problema de expresión			

#### Consideraciones

Prestación muy buena, poquísimos errores y todos ellos leves. Una pequeña modulación, pequeños añadidos y pequeñas pinceladas que hubieran hecho de esta una prestación perfecta.

El único punto negativo es la cantidad de anacolutos y falsos comienzos que pueden dar mayor impresión de inseguridad y es lo único que deja entrever el esfuerzo del sujeto.

Corta con inteligencia, produce frases con sentido, incluso cuando son largas (cuando estudiamos...hasta nativos de este idioma), no inventa y empieza oraciones que sabe terminar siempre.

Tono y prestación muy agradables, ritmo fluido y ameno.

#### Transcripción Sujeto 4 - SSyT

Hola, (Natalie) hoy os voy a hablar de la lingüística. La lingüística es la ciencia de la lengua. Hablamos de temas como el cambio de la lengua a lo largo del tiempo, como le asignamos un significado a la letra a la lengua, la adquisición de una nueva lengua.

Una parte de la lingüística es la estructura de la lengua. También hay otros subtemas

Uno de ellos es la fonética, esta estudia la manera en la que los sonidos se producen en la lengua, las vocales, el aire como sale para producir esos sonidos.

La segunda es la fonología. La fonología también estudia el sonido de las vocales, pero se estudian los patrones, como se organizan los sonidos, etc.

El tercero es la morfología se estudia cómo se forman las palabras, como cambian, como se conjugan.

El otro es la sintaxis, la formación de frases. Como se puede desmontar una frase en diferentes partes y porque se ordena una frase de la manera en una lengua y otra.

En función de cómo asignamos el tema a la palabra tenemos también otro campo y también el último es el uso del lenguaje a un nivel más práctico.

Hay veces que entendemos mal el concepto de la lingüística. También entendemos mal el significado de los lingüistas, porque podemos pensar que son políglotas, pero esto no es así.

Los lingüistas estudian la lengua desde un punto de vista científico: la estructura de la lengua, como se puede aprender una nueva lengua, como se procesa una lengua en el cerebro. No tienen por qué hablar varios idiomas, los lingüistas pueden que manejen varios idiomas, pero no tienen por qué ser políglotas.

Hay una parte que se llama lingüística histórica que estudia cómo cambia una lengua a lo largo del tiempo. Hay otra que estudia la lengua en función de los sexos, también, por ejemplo, esto puede ver como alguien puede adquirir la lengua o como procesar la lengua el cerebro. Hay otra que es la lingüística competencial, estudia las veces cómo se responde cognitivamente a una lengua, todas las competencias.

Los lingüistas pueden tener muchos mucho futuro laboral. Hay lingüistas que trabajan con la tecnología, como por ejemplo el lenguaje natural el procesamiento de textos entre otros. Esto es algo muy habitual, porque por ejemplo como ya hemos mencionado, el competencial está dentro de la lingüística y esto es muy útil.

También se puede enseñar lingüísticas lingüística, también pueden ser traductores, intérpretes, si tienen los conocimientos del idioma y también otras habilidades que se necesitan para ser traductor. Hay otros que trabajan en la creación de diccionarios, se puede trabajar para el gobierno y también hacen trabajo de campo.

Hay seis mil lenguas en el mundo y el 43% están en peligro según la UNESCO. Los lingüistas realizan trabajo de campo para que esas lenguas no se pierdan, se documentan, documentan distintas lenguas, diccionarios, corpus, para que estas lenguas no se pierdan. Entrevistan a esos hablantes y ayudan a que esa lengua vuelva a sus comunidades y también a que haya hablantes de esas lenguas.

Los lingüistas hacen un trabajo fundamental y espero que sean cada vez más los que aprendan sobre esta materia. Creo que los lingüistas hacen cosas increíbles espero que les haya gustado aprender sobre esto y que les guste tanto como a mí. Muchísimas gracias.

Tono wow

#### Análisis Sujeto 4

Tipología	Error leve	Error	Error grave
Problema de contenido			
Problema básico de contenido			
Sobra Elemento			Todas las competencias ¿?
Falta Elemento		El lenguaje natural (procesado por máquinas)	
Contrasentido			
Falso sentido	Vocales (vocal tract)		La lengua en función de los sexos (psicolingüística)
Modulación			
Problema de vocabulario	Subtemas competencial		
Problema de expresión	Significado de los lingüistas		

#### Consideraciones

Muy buena SyT, frases sencillas cargadas de significado. Buenas generalizaciones. Tono muy bueno y comunicativo.

Problemas de vocabulario por desconocimiento del tema o por sobrecarga de esfuerzos, que a veces llevan a expresiones extrañas, como el significado de los lingüistas. Algunos anacolutos a principio de frase, comunes en este momento pedagógico.

Una frase sin sentido al final de un párrafo que podría haberse ahorrado por cautela si no entendía bien la idea.



### Transcripción Sujeto 5 - SSyT

Buenos días, me llamo Natalie y hoy voy a hablar de la lingüística. Es el estudio de la lengua. Los lingüistas muchas veces estudian temas relacionados con la estructura de las frases, como relacionamos sentido con palabras, entre otras cosas

La estructura de la lengua tiene 4 subapartados

El primero la fonética es el estudio del sonido desde una perspectiva física. Los estudiantes de fonética estudian como suenan las palabras, la forma en la que movemos la lengua para que suene de esta forma, etc.

Segundo. Fonología. También es el estudio de los sonidos, pero en este subapartado vemos las maneras en las que el sonido se produce.

Tercero. la morfología. Es el estudio de cómo se forman las palabras, como cambian a lo largo del tiempo, como se conjugan.

El cuarto. Sintaxis. La sintaxis es el estudio de cómo se forman las frases. Como partimos las frases en diferentes formas, porque son del orden del que son

El siguiente la semántica, es el estudio del significado de las palabras. El siguiente subapartado es la pragmática, es la parte más práctica.

Mucha gente no tiene muy claro lo que son la lo que es la lingüística porque no lo han vivido. Lo más incorrecto sobre los lingüistas es que son políglotas porque estudian lenguas.

Los lingüistas estudian lenguas desde un punto de vista científico, estudian cómo se adquiere una lengua, la estructura de las frases, pero esto no significa que sean bilingües en muchos idiomas. No todos los lingüistas son políglotas.

Hay más subapartados de la lingüística, por ejemplo, la lingüística histórica. También encontramos la psicolingüística, esto está relacionado con los procesos psicológicos. Un psicolingüista puede estudiar como un niño desarrolla el habla. Otro subapartado es la lingüística computacional. Es una mezcla entre la informática y la lingüística.

Hay muchos trabajos para los graduados de lingüística. Muchos lingüistas pueden acabar trabajando en algo relacionado con la tecnología, como inteligencia artificial, el aprendizaje de idiomas de forma online, etc. Es muy normal esto.

La tecnología y la lingüística se mezclan muy bien. También se puede tirar por el lado de la academia, enseñar lenguas. Algunos lingüistas también son traductores o intérpretes, ya que muchas de las características son parecidas.

Otros lingüistas trabajan confeccionando diccionarios y de hecho muchos lingüistas hacen trabajo de campo. EL 43% de las lenguas están en peligro de extinción según UNESCO. Por lo tanto, los lingüistas hacen trabajo de campo para proteger estas lenguas. Hay muchos proyectos que se trata de documentarse acerca de estas lenguas. También muchos lingüistas trabajan en proyectos para traer de vuelta idiomas y aumentar el número de hablantes de este idioma. Los lingüistas hacen un trabajo increíble. Espero que cada vez más gente conozca las maravillas de esta disciplina. Creo que los lingüistas hacen cosas increíbles. Espero que os haya interesado y penséis que la lingüística es tan interesante como yo lo pienso.

### Análisis Sujeto 5

Tipología	Error leve	Error	Error grave
Problema de contenido			
Problema básico de contenido			
Sobra Elemento			
Falta Elemento			
Contrasentido			
Falso sentido	Muchas de las características son parecidas		4 subapartados (6)
Modulación	Es la parte más práctica		
Problema de vocabulario	Competecional Academia (enseñanza)		
Problema de expresión	Relacionamos sentido con palabras Son del orden del que son Tan interesante como yo lo pienso		

#### Consideraciones

Buena prestación, con omisiones inteligentes y buena selección de la información. A veces expresiones un tanto calcadas que quedan raras en castellano, como academia en vez de enseñanza.

Algún anacoluto a principio de frase, porque el sujeto empieza a hablar antes de tener claro el final. Esto es algo común en este momento pedagógico.

Alguna generalización que no sigue el discurso del original, como es la parte más práctica o muchas de las características son parecidas. No son graves, pero son falsas. Presuponemos que el sujeto solo escuchó parte de la frase y completó el resto. Si es así, esta es una tendencia peligrosa.

### Transcripción Sujeto 6 - SSyT

Hola, mi nombre es Natalie y hoy les hablare acerca de la lingüística. Es el estudio científico de la lengua. Quienes la estudian se preocupan de cómo evoluciona el lenguaje a través de la historia, el significado de las palabras, cómo se adquiere el lenguaje, entre otras cosas.

Si vemos la estructura de la lingüística hay varios subtemas.

Unos de estos subtemas es la fonética, se estudia el sonido desde la parte física del fenómeno, es decir, los lingüistas estudian como las cuerdas vocales se articulan de manera tal que con el pasaje del aire se emite un sonido.

Otro de estos campos es la fonología, también se estudia el sonido del lo dicho, pero desde otro punto de vista, desde los patrones, desde cómo se organizan los sonidos dentro de un dialecto, por ejemplo.

Otro campo, la morfología, es decir, como se forman las palabras, cómo evolucionan en el tiempo y cómo se construyen. Y un campo más, la sintaxis. Es decir, como se arman las estructuras de la oración, porque la oración se jddsaej arma de una manera determinada en un idioma, etc. Otro de los temas de estudio es el significado de las palabras y otro es la pragmática, es decir el uso de la lengua, de qué manera se utiliza a un nivel más práctico.

Algunas personas están confundidas sobre que es la lingüística, ya sea porque no se expusieron mucho a este o no lo estudiaron mucho. Muchas veces se crea que un lingüista es un poliglota, que habla muchos idiomas, pero no es lo que siempre ocurre y no tiene por qué ser así.

Por eso la lingüística es el estudio científico de la lengua. Las estructuras, como se adquiere el lenguaje y quizás también como se procesa el lenguaje en el cerebro, no tiene por qué implicar el volverse un maestro en diferentes lenguas, así que no en todos los casos, los lingüistas son políglotas.

Hay muchas otras áreas, muchos otros campos dentro de la lingüística. Algunos estudian cómo evoluciona el idioma a lo largo de la historia, otros estudian la psicolingüística, el cruce entre la lingüística y los procesos psicológicos. Un psicolingüista estudiaría como un niño adquiere el lenguaje o como se procesa el lenguaje la lengua en el cerebro.

Tenemos después la lingüística de la computación. Ejem Se busca responder las preguntas de la lingüística desde un punto de vista informático, es decir desde ese punto se cruzan.

Hay muchas oportunidades de trabajo para quienes se gradúen en lingüística. Muchos lingüistas trabajan con la tecnología, el proceso natural de la lengua, a herramientas de aprendizaje online entre otras.

Como les decía antes, la lingüística en la computación tiene que ver con la informática y la lingüística que se relacionan muy bien entre sí. También puede trabajarse como profesor de la lingüística. Muchos lingüistas son traductores e intérpretes porque tienen las habilidades para hacerlo. Junto con muchas otras habilidades que se necesitan para trabajar de esto. Lexicografía, la redacción de diccionarios. Trabajar para el gobierno hay muchas ofertas laborales.

Hasta incluso trabajo de campo. Se estima que hay seis mil lenguas alrededor del mundo y la UNESCO ha dicho que más del 60% de estas lenguas están en peligro de desaparICER, así que hay que mantenerlas activas. JEJREJ.

Por eso hay lingüistas que se dedican al trabajo de campo, de revitalizar estas lenguas que están en peligro de extinción, tratando de documentar, escribir diccionarios, realizar grabaciones con entrevistas, con personas que hablen esta lenguas, así podrá preservarlo. En algún punto quizás también volver a aplicar estas lenguas también en sus comunidades.

Los lingüistas realizan un trabajo maravillosos. Me gustaría que más personas supieran sobre la importancia de esta disciplina, porque la lingüística esta alrededor nuestro por todos lados, así que espero que les haya gustado aprender un poco sobre este tema, que les haya parecido tan fascinante como a mí. Gracias

Análisis Sujeto 6

Tipología	Error leve	Error	Error grave
Problema de contenido			
Problema básico de contenido			
Sobra Elemento			
Falta Elemento	Falta prep. De Falta sujeto (lenguaje)		el proceso natural de la lengua HABLA SOBRE IA
Contrasentido			
Falso sentido			Por eso (nexo falso) Porque (nexo falso) 60% (43%)
Modulación			
Problema de vocabulario	Subtemas para subcategorías		
Problema de expresión	Están confundidaS Volverse un maestro Preservarlo Alrededor nuestro por todos lados desaparICER	, es decir desde ese punto se cruzan.	

Consideraciones

A veces demasiado wordy (alrededor nuestro por todos lados, como las cuerdas vocales se articulan de manera tal que con el pasaje del aire se emite un sonido, pero no es lo que siempre ocurre y no tiene por qué ser así)

Autocorrecciones innecesarias que no aportan nada o anacolutos al inicio de frase, que muestran que el sujeto está teniendo dificultades con la prestación.

Algún error menor de concordancia se olvida de alguna preposición, de un sujeto o problemas singular-plural.

A veces debía taparse, porque ha perdido dos inicios que le han llevado a un falso sentido.

Debía tener problemas de garganta ese día, porque carraspea y tose bastante en una prestación de 5 minutos. Imaginamos que no es un problema higiene de micro, sino porque el móvil no puede mutearlo para toser, como el micro de la consola.

Tono en general agradable, buena técnica vocal. No obstante, diferencias apreciables entre las partes en las que va cómodo del discurso y las que no.